MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 08627137 6

ШОСТАКОВИЧ
HOSTAKOVICH

СЕМЬ ОБРАБОТОК
ИСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН
ИТА НА ФИНСКИЕ ТЕМЫ)

Партитура

SEVEN ADAPTATIONS
FINNISH FOLK SONGS
(SUITE ON FINNISH THEMES)

Score

M
1528
.S5
S5
2002
c.1
MUSIC

DSCH

ШОСТАКОВИЧ
SHOSTAKOVICH

СЕМЬ ОБРАБОТОК ФИНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН (СЮИТА НА ФИНСКИЕ ТЕМЫ)

Партитура

SEVEN ADAPTATIONS FINNISH FOLK SONGS (SUITE ON FINNISH THEMES)

Score

M
1528
S5S5
2002
c.1
MUSIC

DSCH

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761086271376

Дмитрий ШОСТАКОВИЧ
Dmitri SHOSTAKOVICH

СЕМЬ ОБРАБОТОК ФИНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН (СЮИТА НА ФИНСКИЕ ТЕМЫ)

Для солистов (сопрано, тенор) и камерного оркестра

ПАРТИТУРА

Общая редакция и пояснительная статья
Манашира Якубова

SEVEN ADAPTATIONS FINNISH FOLK SONGS (SUITE ON FINNISH THEMES)

For soloists (soprano and tenor) and chamber orchestra

SCORE

Edited by Manashir Iakubov

Издательство «DSCH»
DSCH PUBLISHERS
2002

ББК 85.94
Ш 79

LIBRARY
APR 1 1 2003
UNIVERSITY OF TORONTO

Тексты песен
публикуются на финском и русском языках
Text in Finnish and Russian

© Издательство «DSCH», Москва, 2002
© М. Якубов. «Моё сердце искало покоя и мира...», переводы текстов песен II, IV, V, VI, 2002
© Художник Л. Збарский, 2000
© DSCH Publishers, Moscow, 2002
© Manashir Iakubov, Foreword, text in russian II, IV, V, VI, 2002
© Design: Lev Zbarsky, 2000

«МОЁ СЕРДЦЕ ИСКАЛО ПОКОЯ И МИРА...»

Публикуемое впервые произведение Д.Д.Шостаковича — новая, неожиданная, в чём-то загадочная страница творчества великого композитора. Более шести десятилетий это сочинение не было известно ни слушателям, ни исполнителям, ни исследователям. Лишь недавно его рукопись обнаружила в одном из петербургских архивов профессор Л.Г.Ковнацкая. На титульном листе автографа рукой Шостаковича написано: «7 обработок финских народных песен», а пониже кто-то другой написал: «Сюита на финские темы»[1]. Эта находка, как всякая находка неизвестного произведения великого композитора, стала художественной и научной сенсацией, немедленно вызвав горячий интерес исполнителей в разных странах и пристальное внимание учёных — музыковедов, фольклористов, историков.

Как возник замысел этого произведения? Когда оно было создано? Для какого исполнительского коллектива предназначалось? Какое место занимает в творчестве Шостаковича? Почему не было исполнено? На все эти и ещё многие другие вопросы нет пока полных и достаточно ясных ответов.

Автограф не датирован, время начала работы неизвестно, но сохранилось письмо композитора, в котором он сообщает точную дату завершения партитуры. «По заказу Политуправления ЛВО я должен был работать над обработкой и оркестровкой финских народных песен, — писал он 5 декабря 1939 года своему другу Л.Т.Атовмяну. — Таковые я должен был сдать 2-го утром, но не успел и закончил эту работу только 3-го»[2].

Итак, сочинение было написано по заказу Политуправления Ленинградского военного округа, и заказ предусматривал точный срок завершения работы: 2 декабря (условие, которое, как видим, Шостакович выполнил не вполне пунктуально).

Надо сказать, что заказы такого рода не были в те годы чем-то экстраординарным. Напротив, это была обычная, рутинная практика пополнения репертуара различных воинских музыкальных коллективов: духовых оркестров, хоров, ансамблей песни и пляски и т. п. И был определённый круг композиторов, которые специализировались на музыке для Красной Армии, особенно на жанрах так называемой оборонной или военно-патриотической тематики, которая составляла основной «хлеб» армейских музыкантов. Всевозможные марши, увертюры, сюиты, рапсодии и попурри на темы русских, бурятских, киргизских, украинских и иных народных песен также составляли заметную часть этой продукции и должны были *способствовать делу выполнения задачи* интернационального воспитания бойцов Красной Армии.

Относительно заказных сочинений обычно можно было не сомневаться, что профессионально выполненная увертюра «Дружба народов», поэма «Славься, партия родная» или «Фантазия на темы народных песен» наверняка будет принята, оплачена, исполнена и включена в репертуар армейских коллективов, издана, передана по радио, а может быть, и записана на грампластинку. Для авторов всё это было очень важно.

По заказам разных организаций написаны и многие сочинения Шостаковича: от Второй («Посвящение Октябрю», 1927) и Третьей («Первомайской», 1930) симфоний и от балетов 1920–1930-х годов «Золотой век», «Болт» и «Светлый ручей» до последних киноработ конца 1960-х годов. Были здесь и опусы, предназначенные для «силовых» ведомств: например, Торжественный походный марш для духового оркестра (1941) и Марш советской милиции (1970).

«Сюита на финские темы» также возникла в результате заказа, но появление её, вместе с тем, не было случайностью. Интерес к финской музыке возник у Шостаковича ещё в юные годы. В 1919 или

---

[1] А.Климовицкий ошибочно считает, что эта строка написана также рукой Шостаковича, и использует этот текст как основное название сочинения, вынося его в название своей статьи. См.: *Климовицкий А.* Сюита на финские темы — неизвестное сочинение Шостаковича // Шостакович. Между мгновением и вечностью: Документы, материалы, статьи / Сост. Л.Г.Ковнацкая. СПб., 2000. С. 308. В настоящем издании название «Сюита на финские темы» сохранено как подзаголовок сочинения, поскольку он, вероятно, был известен композитору и, по мнению вдовы композитора И.А.Шостакович, возможно, написан с его согласия.

[2] Дмитрий Шостакович в письмах и документах / Ред.-сост. И.А.Бобыкина. Науч. ред. М.В.Есипова, М.Е.Рахманова. Государственный Центральный музей музыкальной культуры имени М.И.Глинки. М., 2000. С. 245. Система политуправления в российской армии была создана по распоряжению А.Ф. Керенского 16(3) августа 1917 г. Первым начальником политуправления при военном министре стал В.Ф. Степун.

1920 году композитор, которому ещё не исполнилось 14 лет, сочинил «Прелюдию на финскую тему» Des-dur для фортепиано и сам впервые сыграл её 8 мая 1920 года в петроградском Доме искусств на выставке картин Бориса Кустодиева. Как вспоминает дочь композитора Галина Дмитриевна, на даче Шостаковича, недалеко от границы с Финляндией, «радио не выключалось целый день, и постоянно звучали финские народные песни»[3].

Здесь следует сказать, что сочинения на фольклорной основе в творчестве художника, объявленного постановлением ЦК ВКП(б) *«антинародным* формалистом», занимают особое место. Шостакович никогда не принадлежал ни к какой «фольклорной волне», не признавал цитатное использование народных мелодий обязательным признаком «народности» музыки, но в то же время не раз обращался к фольклорным источникам. В одном из последних интервью композитор говорил: «Я много заимствовал в русской народной музыке, украинской, немецкой, итальянской, да вот, может быть, весь земной шар придётся [перечислять]... Например, считается, что мой Первый фортепианный концерт написан под большим влиянием американской народной музыки. *Я слушал много народной музыки, и она на меня, конечно, влияет»*[4] (курсив мой. — *М. Я.*).

Это признание могло восприниматься (и воспринималось) как дань официозному лозунгу «народности» искусства, но тем не менее отражало и существенную черту творчества. Шостакович действительно смолоду с жадной любознательностью и свойственной ему впечатлительностью знакомился с образцами музыкального фольклора разных стран. Он восхищался подлинным народным искусством и резко отрицательно оценивал псевдонародные имитации фольклора (в частности, в профессиональных ансамблях народной песни и танца). Вспоминая о своих студенческих годах, Шостакович рассказывал, как один из его друзей «всегда, когда я бывал у него, вытаскивал массу нот, сборников записей народных мелодий, играл, напевал примеры. Он, несомненно, во многом помог укрепиться моему интересу к народному творчеству»[5].

Делясь впечатлениями о своей поездке в Турцию (1935), молодой композитор с живым интересом отзывался о фольклоре этой страны. «Турецкие композиторы подарили мне большое собрание турецких народных песен, записанных собирателями турецкого фольклора. Уже первое мое знакомство с этими песнями показало мне, сколько неразработанного богатства таится в этих нотных листах»[6]. В 1950-е годы, после встреч с китайскими музыкантами, он рассказывал, как «с глубоким вниманием... знакомился со многими, прежде никогда не виданными старинными музыкальными инструментами, вслушивался в их звучание, восхищался богатством их тембров и безграничными возможностями эмоционального воздействия»[7]. И так до конца дней, при всяком удобном случае композитор продолжал слушать музыку народов Азии и Америки, русского Севера и Кавказа: якутские шаманские камлания и грузинские криманчули, песни цыган и азербайджанские мугамы...

«Недавно я познакомился с интереснейшей записью музыкально-этнографического концерта, — писал он в своей самой последней статье. — Слушая почти трёхчасовую запись концерта, я поражался и восхищался редкостным музыкальным богатством, которое открывалось передо мной. В звучании народных инструментов, в сольной и ансамблевой игре, сопровождавшей пение и танцы, я открывал неведомые мне прежде особенности самобытного музицирования. Сколько ярких творческих импульсов заключено в простейших наигрышах жалейки и скрипки, рожка и курая, кугиклов, гуслей, гармошки! Особенно поразили меня ансамбли народных скрипачей — один из Смоленской области, другой из Закарпатья». Восторгаясь «образцами высочайшего вкуса, изобретательности, мастерства» в народном искусстве, он подытожил свои наблюдения афористической фразой: *«Народная музыка... очищает слух»*[8] (курсив мой. — *М. Я.*).

И не случайно в списке сочинений Шостаковича мы видим, помимо десятков обработок русских народных песен, «Испанские песни» и «Увертюру на русские и киргизские народные темы»; «Восемь английских и американских народных песен» и цикл «Из еврейской народной поэзии», пропи-

---

[3] В кругу интересов Шостаковича находилась, разумеется, и профессиональная финская музыка, особенно творчество Сибелиуса, с которым Шостакович поддерживал и личные контакты, но это — отдельная тема.

[4] Стенограмма беседы по американскому телевидению. 1973 // Шостакович о времени и о себе: 1926–1975. М., 1980. С. 346.

[5] *Шостакович Д.* Страницы воспоминаний // Ленинградская консерватория в воспоминаниях. Л., 1962. С. 24.

[6] Советское искусство, 1935, 23 мая. Цит. по: Шостакович о времени и о себе. С. 55. В другом месте Шостакович писал, что это собрание «представляет собой большую ценность, а для меня как композитора — большой интерес» (см.: *Сверчевская А.* Советско-турецкие культурные связи: 1925–1981. — М., 1983. С. 48).

[7] Известия, 1954, 30 сентября. Цит. по: Шостакович о времени и о себе. С. 167–168.

[8] *Шостакович Д.* Музыка и время: Заметки композитора // Коммунист, 1975, № 7, май. С. 44.

танный оборотами и ритмами еврейской музыки; «Немецкий марш» для духового оркестра и «Четыре греческие песни»... В конце 1930-х годов, сочиняя музыку к кинофильму «Друзья», он изучал фольклор Чечни, Ингушетии, Кабардино-Балкарии, в 1940-е годы сделал ряд обработок латышских народных песен (их до сих пор не удаётся найти). Хорошо известна роль испанских элементов в таких знаменитейших инструментальных сочинениях, как Пятая симфония и Фортепианный квинтет, значение еврейских интонаций в Трио № 2, Восьмом квартете, Первом виолончельном концерте и многих других опусах...

Все эти сочинения Шостаковича естественно следуют традиции русской музыкальной классики, идущей от «испанских» увертюр Глинки «Арагонская хота» и «Ночь в Мадриде» и его же польских сцен в «Иване Сусанине» и восточных танцев в «Руслане и Людмиле», от «Исламея» и «Тамары» Балакирева, «Персидских песен» и «Демона» Антона Рубинштейна, от музыкальной картины «В Средней Азии» и «Половецких плясок» Бородина, «Итальянского каприччио» Чайковского, «Шехеразады» и «Испанского каприччио» Римского-Корсакова, а шире — от той особенности русского национального характера, которую Достоевский назвал «всемирной отзывчивостью».

С музыкальным искусством народа Финляндии также связан целый ряд произведений русской классической музыки: Баллада Финна из «Руслана и Людмилы» Глинки и «Чухонская фантазия» Даргомыжского, «Финские эскизы» Глазунова и его же «Финская фантазия», написанная, кстати сказать, по совету Яна Сибелиуса и финского дирижера Роберта Каянуса... В этом ряду, несомненно, находится и неизвестное прежде сочинение Шостаковича — «Семь обработок финских народных песен».

Обработки финских мелодий сделаны Шостаковичем очень просто — столь же просто и непритязательно, как сделаны и испанские, греческие, английские (шотландские), американские да и русские его обработки, — так, словно они родились во времена Балакирева, Римского-Корсакова или Чайковского, а не Бартока и Стравинского. Их скромность очевидна и в сравнении с работами обращавшихся к этим же образцам финских мастеров: Эркки Мелартина, Селима Пальмгрена, Ахти Сонинена, Армаса Маасало. Создатель сложнейших художественно-философских концепций, многократно обвинявшийся в чрезмерной сложности музыкального языка, в «формализме» и «музыкальной зауми», видимо, считал, что жемчужины фольклора не нуждаются в пышном искусственном декоре, чуждом их первозданной красоте. (Можно напомнить здесь его слова: «Народная музыка очищает слух».) Лишь в отдельных моментах инструментовки — прозрачной и эффектной — можно почувствовать индивидуальный почерк блистательного мастера оркестра.

Незамысловато и чередование эмоциональных образов сюиты: от бодрого маршеобразного вступления к лирическим и жанровым эпизодам средних частей и к юмористическому финалу.

Почему же это сочинение, удовлетворяющее, казалось бы, все строгие требования официальной эстетики, безупречно соответствующее догмам социалистического реализма, демократичное, несложное для восприятия, основанное на подлинных народных мелодиях, не было исполнено и пролежало в безвестности более полувека?

Чтобы ответить на этот вопрос, придётся вновь обратиться к истории возникновения партитуры.

Заказ предусматривал завершение работы к утру 2 декабря. А утром 30 ноября — за двое суток до назначенной даты — началась так называемая «финская кампания» (финны называют её «зимней войной»): советские войска вторглись в Финляндию. Сегодня вряд ли приходится сомневаться в том, что произведение на финские народные темы было заказано Шостаковичу именно в связи с планировавшейся агрессией[9]. Вместе с тем совершенно ясно также, что, получая этот заказ, Шостакович не мог знать о зловещих тайных планах, вынашиваемых Сталиным и высшим военным командованием СССР. (Думаю, что в эти секретные планы не могли быть посвящены и сотрудники, в сущности малозначительные армейские клерки из Политуправления ЛВО, оформлявшие заказ[10].)

---

[9] Назначенная заказчиком дата выполнения работы точно совпадает по времени с созданием на оккупированной территории марионеточного «правительства» Финляндии во главе с О.Куусиненом. Это совпадение (вряд ли случайное) — дополнительный аргумент в соображениях о связи заказа с планировавшейся войной.

[10] Факт создания партитуры по заказу Политуправления ЛВО и завершения сочинения на третий день «зимней войны» вызвал бурную общественную реакцию в Финляндии. По стечению обстоятельств премьера «Семи обработок финских народных песен» состоялась накануне визита президента России. Недобросовестные журналисты, объявившие задолго до исполнения сочинения, будто бы оно написано по приказу Сталина и должно было стать гимном Финской Советской Социалистической Республики, способствовали политизации атмосферы вокруг премьеры. (См., например, изобилующие грубейшими фактическими ошибками и домыслами публикации: *Анкудинов Д.* И вдруг всплыла забытая мелодия Шостаковича // Трибуна, 2001, 24 июля; *Смирнов А.* Шостакович — тайное оружие зимней

Время начала работы композитора над партитурой нам не известно, однако трудно предположить, что заказ на довольно большую композицию в семи частях был сделан Шостаковичу после начала военных действий, то есть 30 ноября или 1 декабря. По всей вероятности, он получил это предложение значительно раньше, задолго до вторжения, и, по-видимому, не рассматривал его как очень срочное. Как видно из его переписки с Атовмяном, 1 или 2 декабря он намеревался выехать в Москву, чтобы присутствовать на столичной премьере своей новой, Шестой симфонии[11]...

Но когда бы ни был сделан заказ, Шостакович заканчивал работу уже *после* нападения на Финляндию. 30 ноября днём он уже понимал, в какую *историю* он оказался втянут, — и закончил работу. Нам предстоит понять теперь, *как* он это сделал, *что* у него получилось.

Автограф партитуры написан в целом очень аккуратно, чисто, почти без всяких помарок и сколько-нибудь значительных переделок и исправлений[12]. За одним единственным, но чрезвычайно важным исключением, которое мы и должны здесь внимательно рассмотреть.

Сюита обработок народных песен, предназначенная, естественно, для исполнения певцами, открывается небольшим инструментальным вступлением. Вторая часть поручена голосу (в сопровождении инструментального ансамбля). В партитуре третьей части Шостакович также выписал поначалу отдельную вокальную строку с соответствующим обозначением (Canto)[13]. Однако затем зачеркнул это обозначение и поручил мелодию народной песни кларнету. В результате внутри цикла, почти в самом его начале, после единственного вокального номера возникла инструментальная интерлюдия, за которой следуют четыре вокальные части.

Такой порядок чередования вокальных и инструментальных номеров затруднительно объяснить чисто музыкальными закономерностями. Более того, с точки зрения тембровой драматургии он явно нелогичен, и это особенно поразительно у такого мастера музыкальной драматургии, каким был Шостакович.

Естественно предположить: быть может, по каким-то причинам композитор не хотел, чтобы прозвучали *слова* этой песни?

В основе этой части лежит мелодия очень популярной в Финляндии песни «Летней ночью». Составители известного сборника образцов финского фольклора называют её *«наилиричнейшей* (allerlyrischsten) финской народной балладой»[14] (курсив мой. — *М. Я.*). Слова её, несомненно, были на слуху у тех, кому адресовались обработки Шостаковича. Композитор понимал это и мог быть уверен, что, когда мелодия баллады зазвучит в инструментальном изложении, каждый финн непроизвольно услышит слова песни: «Летней ночью я блуждал по долине, я слушал звуки сумерек, <...> и *моё сердце с тревогой искало покоя и мира»*[15] (курсив мой. — *М. Я.*). Так, через головы своих заказчиков, вопреки их замыслам и намерениям, Шостакович мог тайно искать пути к своим финским слушателям.

Светлая, прозрачная партитура «Сюиты на финские темы», вобравшая жемчужины лирических и шуточных народных песен, менее всего похожа на официозно-парадное произведение, на которое, очевидно, рассчитывало Политуправление ЛВО. Внешне, «по форме» выполнив заказ, Шостакович на деле игнорировал его существо. Именно это, по всей вероятности, стало причиной того, что обработки остались неисполненными[16].

войны // Новые известия, 2001, 27 июля; материал ИТАР–ТАСС от 1 августа 2001 года «К премьере никогда не публиковавшегося произведения Дмитрия Шостаковича».) В Хельсинки даже состоялась демонстрация участников войны, требовавших запретить исполнение «Сюиты на финские темы». Премьера произведения Шостаковича в Финляндии показала, сколь необоснованны и несправедливы были инсинуации прессы и протесты ветеранов.

[11] Дмитрий Шостакович в письмах и документах. С. 245.

[12] Правильно оценить эти качества можно лишь в общем рукописном контексте, в сравнении с другими автографами Шостаковича. Исследователь, не имеющий такой возможности, способен прийти к ложному выводу о том, что партитура «Сюиты на финские темы» выполнена торопливо.

[13] Трудно согласиться с тем, что композитор, как полагает А.Климовицкий, выписал вокальную строку «по инерции» (*Климовицкий А.* Сюита на финские темы — неизвестное сочинение Шостаковича. С. 320).

[14] «Soreimmat Soinnut Suomesta» — Finlands Skönaste Folkvisor. Saata för en röst med Piano af Gustav Hägg. Stockholm, Carl Gehrmans Musikforlag. S. 16.

[15] Подстрочный перевод мой. — *М. Я.* В русском тексте Ю.Хазанова: «Ах, как сердце устало, / Всё покой оно искало!» (*Пальмгрен С.* Финские народные песни в обработке для голоса с фортепиано. М., 1958. С. 4).

[16] А.Н.Крюков установил, что 13 декабря 1939 года в нотную библиотеку Ленинградского радиокомитета поступили от переписчиков инструментальные голоса, а 10 января — партитура сочинения. (См. об этом: Шостакович. Между мгновением и вечностью: Документы, материалы, статьи. С. 323, сноска 1.) На автографе имеются характерные карандашные пометки переписчиков (в частности, подсчёты количества тактов в каждой части) и дирижёра. Однако исполнение «Сюиты», видимо, так и не состоялось.

Премьера «Семи обработок финских народных песен» состоялась в городе Каустинен (Финляндия) 1 сентября 2001 года. Инициатором проведения мировой премьеры в Финляндии стал известный композитор, основатель финского «Общества Шостаковича» Пер Хендрик Нордгрен. Сочинение дважды — в дневном и вечернем концертах — с большим успехом исполнили певцы Ани Комси (сопрано) и Том Ниман (тенор) в сопровождении Остроботнианского камерного оркестра, дирижёр Юха Кангас. Эти же исполнители осуществили запись сочинения. Московская премьера состоялась 19 сентября того же года в Концертном зале им. П.И. Чайковского в исполнении Елены Васильевой, Алексея Любимова и оркестра под управлением Владимира Понькина.

*

«Семь обработок финских народных песен» публикуются впервые. В основе публикации — автограф, хранящийся в Архиве Д. Д.Шостаковича.

В рукописи Шостаковича части не имеют названий, в вокальные партии не вписаны тексты и отсутствуют указания, какие именно песни использованы в произведении[17]. Понятно, однако, что без выяснения этих вопросов невозможно было бы его исполнение. В поисках фольклорных истоков сочинения редактором издания было просмотрено около полутора тысяч записей финских народных песен как в публикациях фольклористов, так и в обработках финских и русских композиторов. Таким образом были найдены финские тексты, публикуемые в настоящем издании.

В первой части «Сюиты» Шостакович использовал народную инструментальную мелодию. За эту информацию я благодарен Перу Хендрику Нордгрену.

В автографе нет также указаний относительно того, какой именно голос исполняет ту или иную песню, однако из текстов видно, что в исполнении должны участвовать певица и певец. Перед мировой премьерой финским исполнителям была предоставлена возможность самим решить, как распределить части «Сюиты» по голосам в соответствии с содержанием песен, и их рекомендации учтены в настоящей публикации, что, однако, не исключает иных вариантов чередования голосов.

При подготовке эквиритмических русских текстов II, IV, V и VI частей большую помощь оказали мне финский композитор и фольклорист Тапио Туомела, советник по делам культуры Посольства Финляндии в Москве Ханнеле Малмс, сотрудница Посольства Алла Богомолова, филолог Анна Крутикова (Санкт-Петербург). Выражаю всем им искреннюю благодарность.

В последней, седьмой части использован эквиритмический текст, написанный в конце 1920-х годов Вл. Гарлицким на основе перевода Н.Боровко-Ланге[18], заново мной отредактированный и дополненный двумя последними куплетами для настоящего издания.

Названия частей даны по первым строкам народных текстов (и, соответственно, русских переводов). Первая часть, основанная на народном инструментальном наигрыше, обозначена в соответствии со своей функцией в цикле как «Вступление».

В пятой части («Тёмно-красная ягодка лесная») в автографе Шостаковича нет также обозначения темпа. Темп Moderato tempo giusto выставлен по аналогии с обработкой Армаса Маасало[19]. Во второй части при вступлении вокальной партии (т. 9) в согласии с характером поэтического текста редактором добавлено темповое обозначение Meno mosso.

Все явные погрешности рукописи устранены без специальных оговорок. Добавления редактора в нотном тексте заключены в квадратные скобки.

Манашир ЯКУБОВ

---

[17] Неизвестно также, откуда были получены композитором мелодии финских народных песен. Вероятнее всего, они были переданы Шостаковичу заказчиком и исходили от исполнителей, участников того армейского коллектива, для которого предназначались обработки.

[18] См. сборник: Три шуточные народные песни (Из цикла «Клубная эстрада») для голоса с фортепиано / Перевод Н. Боровко-Ланге. Стихотворное переложение Вл. Гарлицкого. Музыкальная обработка М.Красева. МОНО, Музторг [Москва], 1929. С. 6–7.

[19] 54 suomalaista kansanlaulua valikoinut ja julkaissut Armas Maasalo / Finnische Volkslieder ausgewählte und herausgegeben von Armas Maasalo. Sämtliche Lieder übersetzte Elisabeth Kurkiala. – O/Y Fazerin Musiikkikauppa, Helsinki. – A/B. Fazer's Musikhandel, Helsingfors [б/г], № 52. С. 61.

СОСТАВ ОРКЕСТРА
ORCHESTRA

Flauto
Oboe
Clarinetto (B, A)
Tromba (B)

Triangolo
Tamburino
Tamburo

Piano

Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

* * *

Soprano
Tenor

Примечание: В автографе Шостаковича не указано, какой именно голос должен исполнять каждую песню. Предлагаемый вариант исходит из распределения вокальных партий на премьере сочинения в Финляндии:

II. «Небо синее надо мною...» — сопрано;

IV. «Как у нас в деревне...»: 1-й куплет — тенор, 2-й куплет — сопрано, 3-й и 4-й куплеты — сопрано;

V. «Тёмно-красная ягодка лесная...» — тенор;

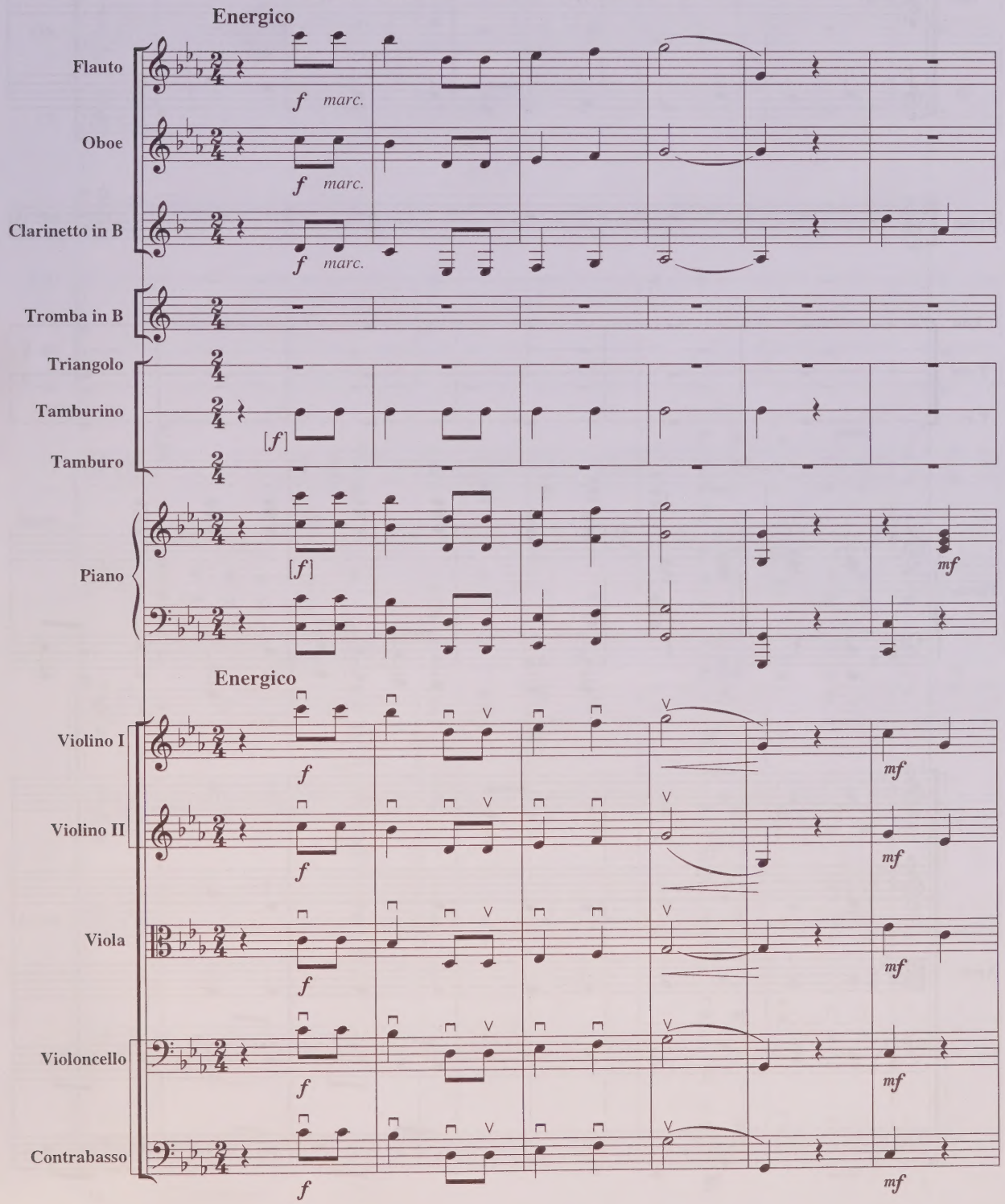
VI. «Эх, когда б я был свободен...» — сопрано и тенор вместе, но 4-й куплет — только сопрано;

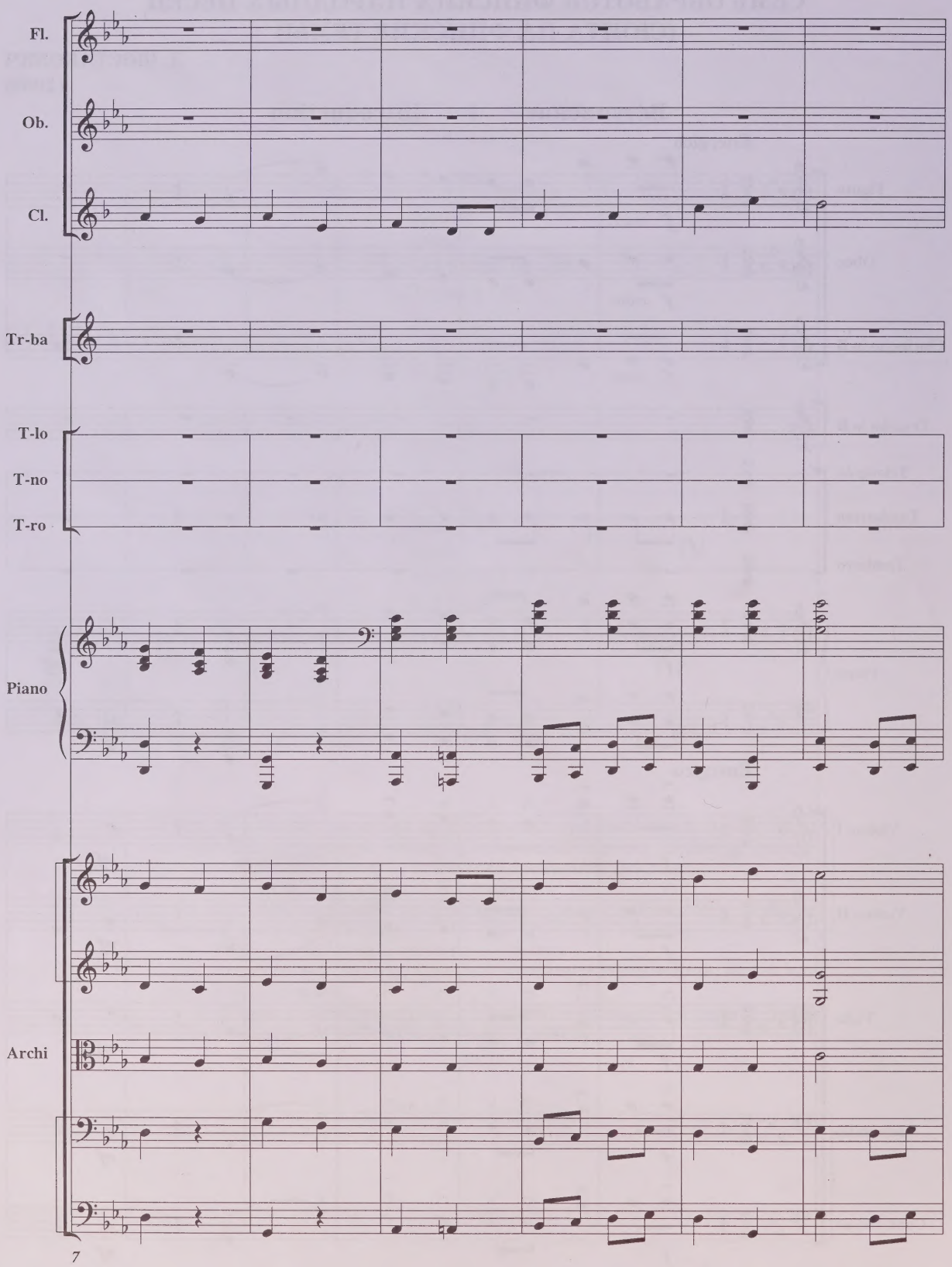
VII. «Словно розовый лепесток...»: 1-й куплет — сопрано, 2-й куплет — тенор и далее поочерёдно, а последний куплет — вместе.

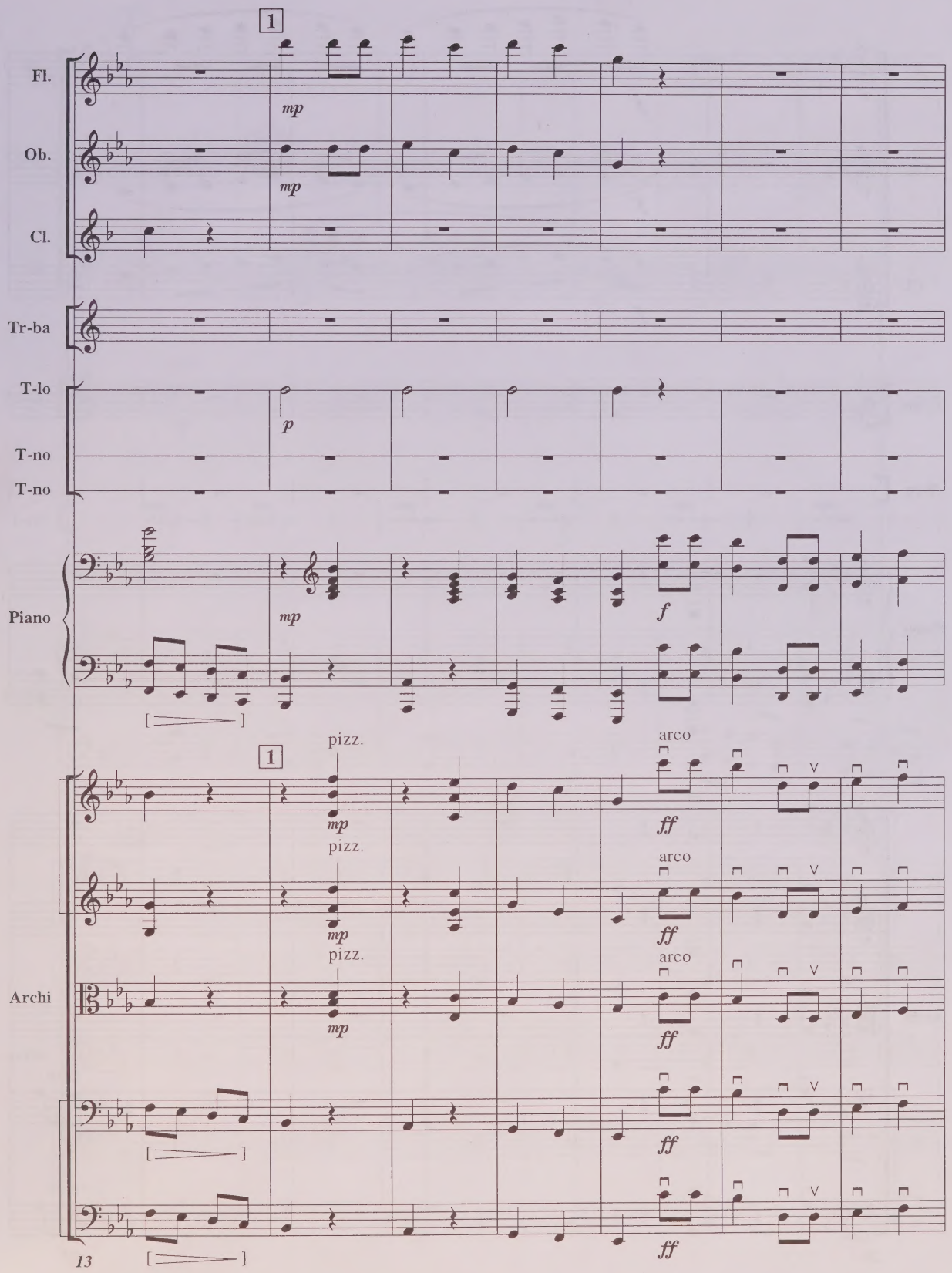
СЕМЬ ОБРАБОТОК ФИНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН (СЮИТА НА ФИНСКИЕ ТЕМЫ)

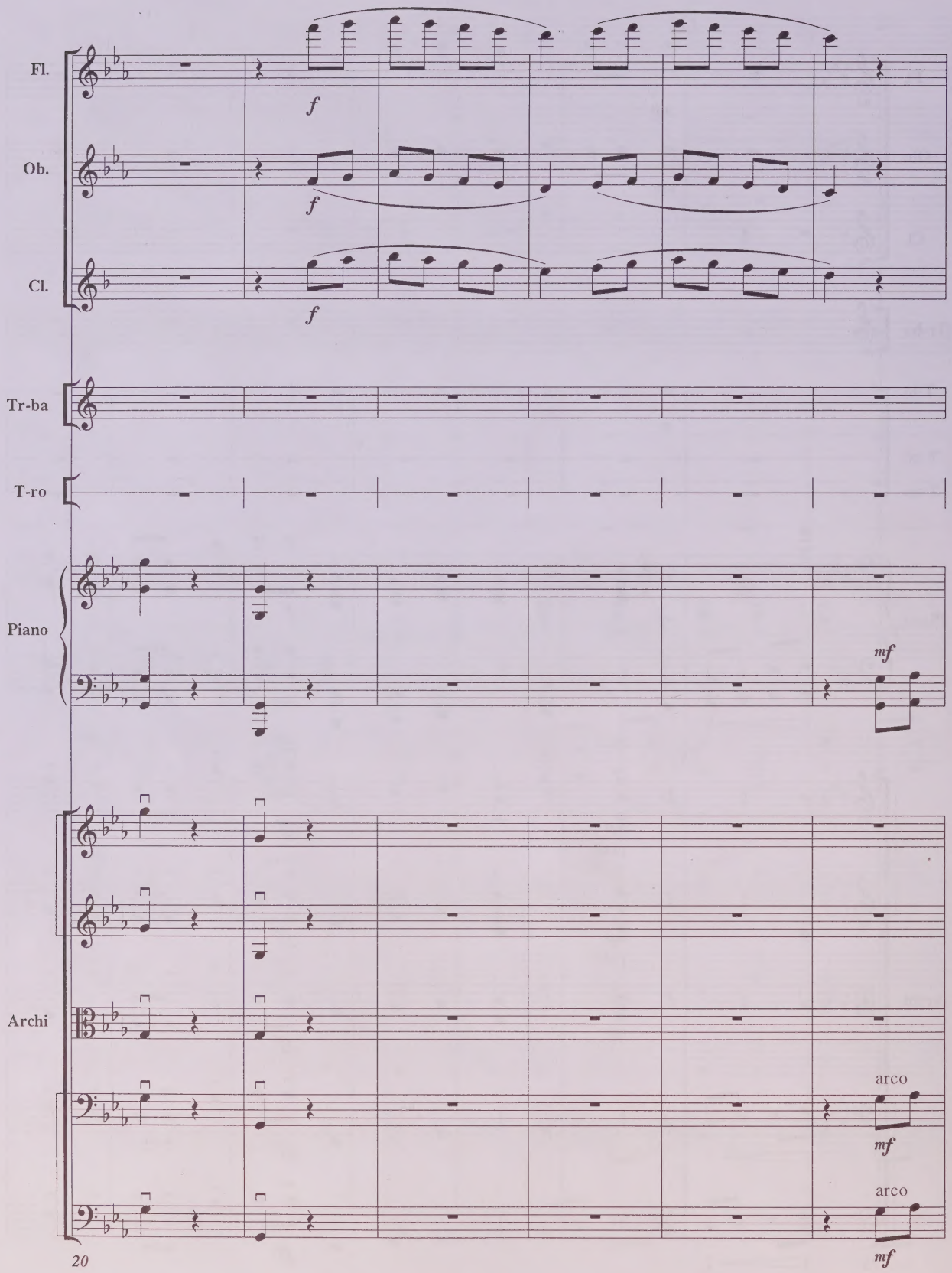
Д. ШОСТАКОВИЧ
(1939)

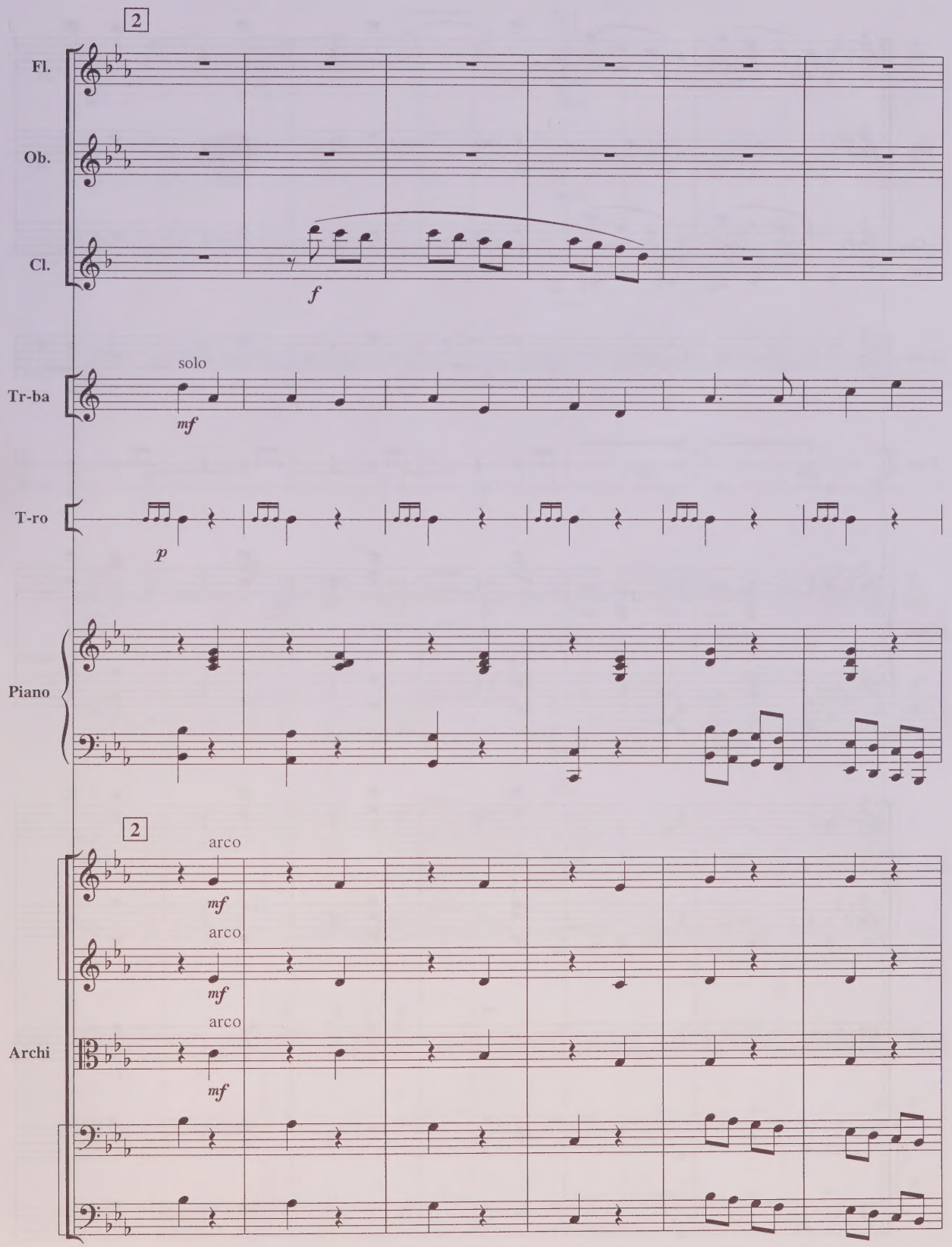
Вступление I Introduction

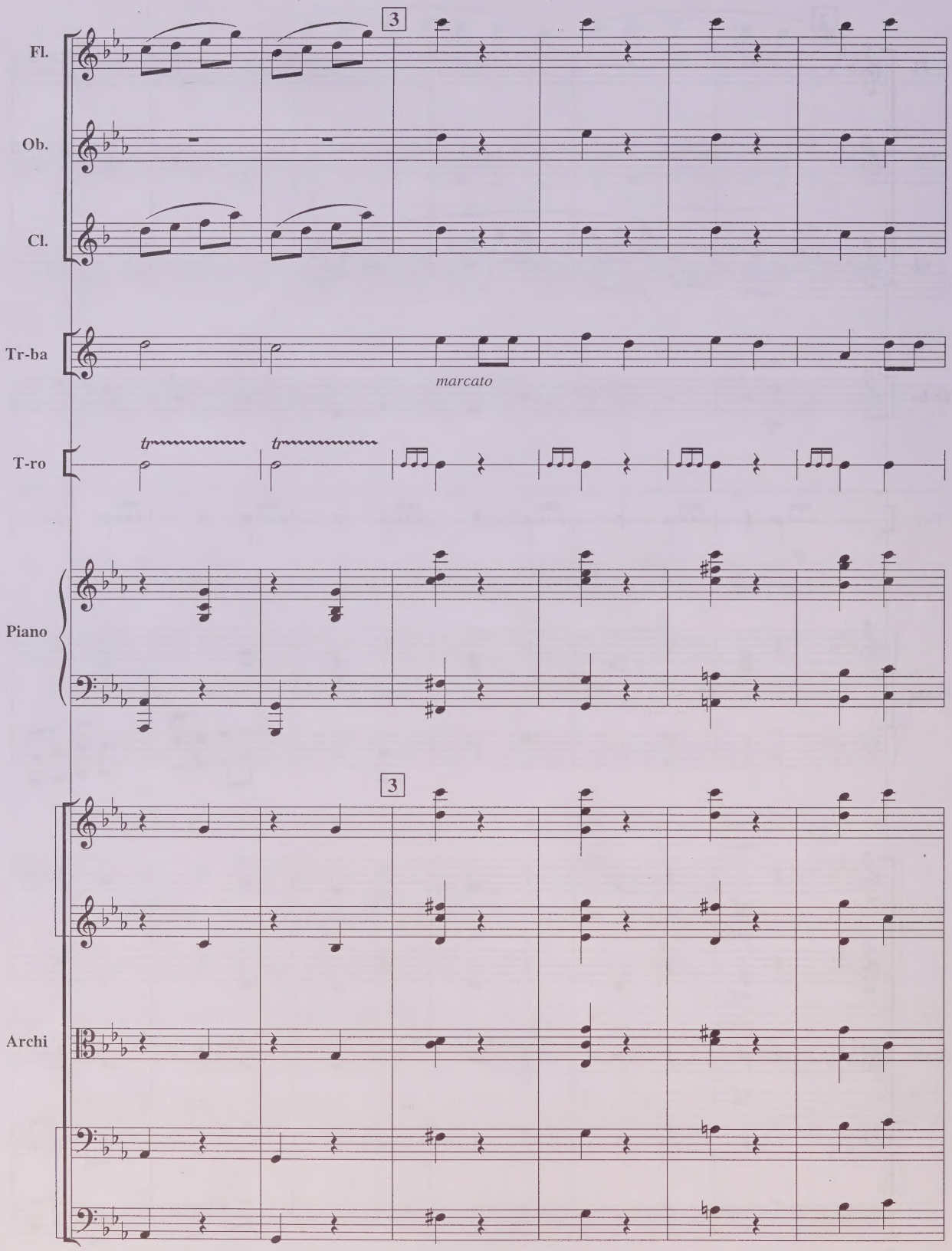


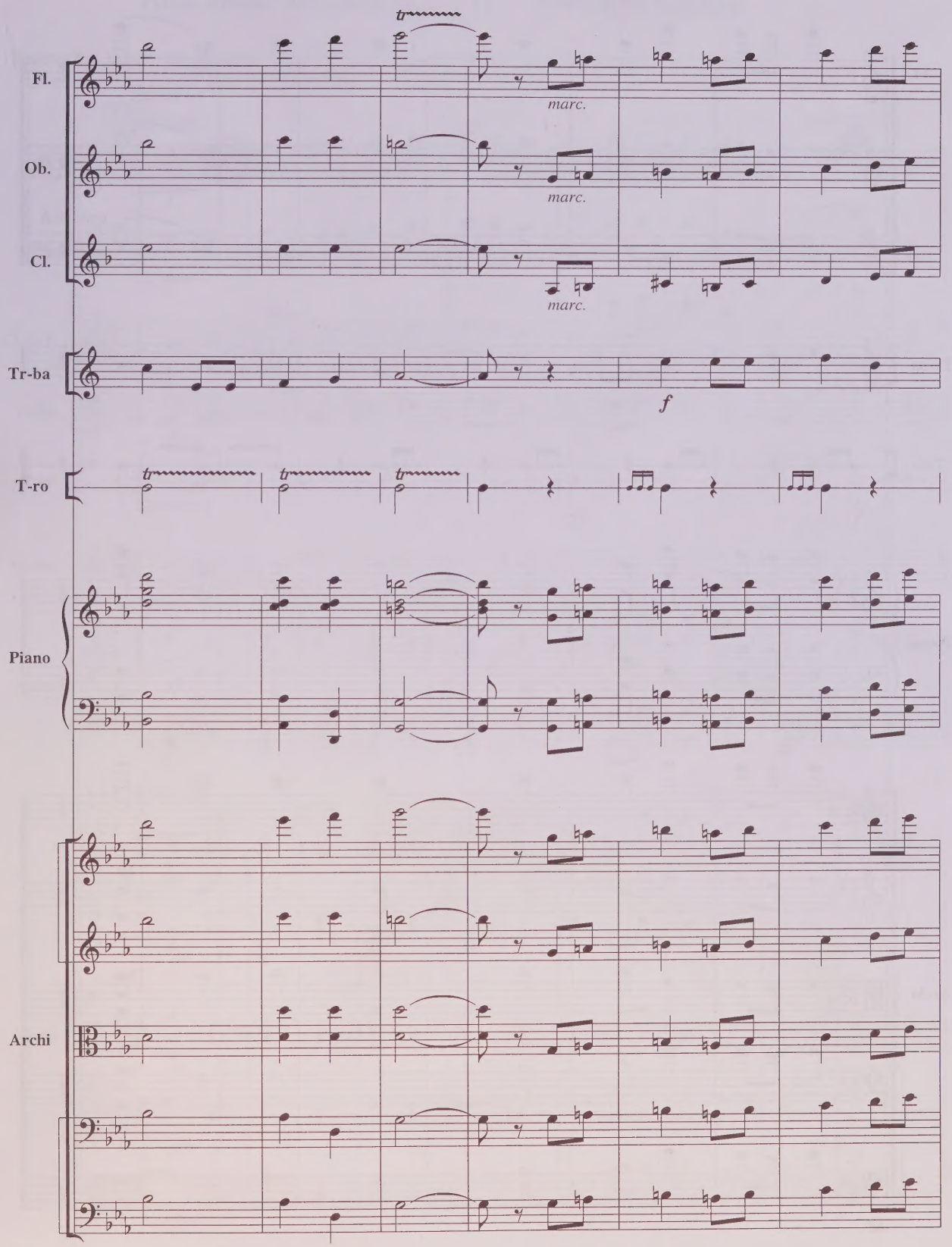

Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-lo
T-no
T-ro
Piano
Archi
7

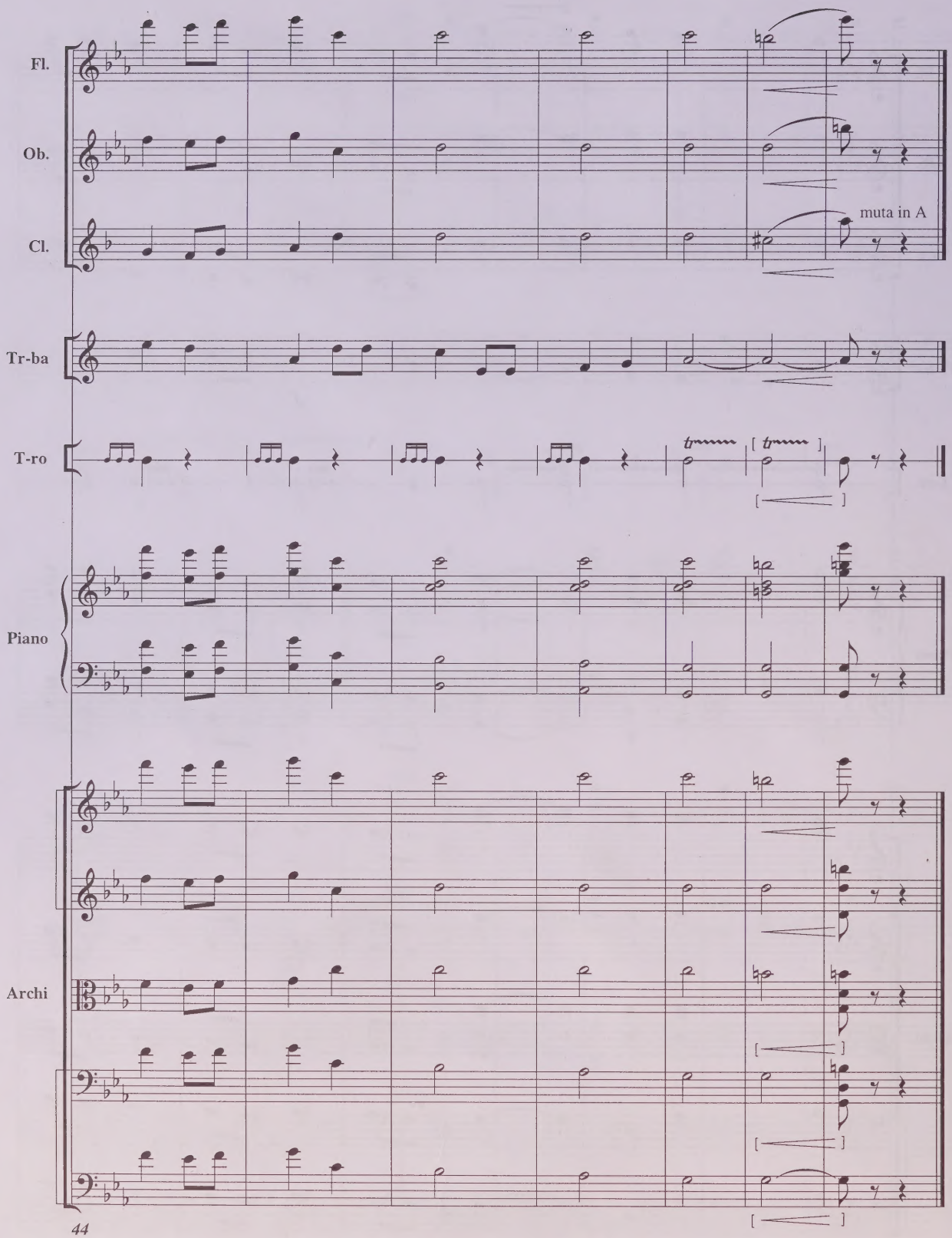

1
Fl.
mp
Ob.
mp
Cl.
Tr-ba
T-lo
p
T-no
T-no
Piano
mp
f
1
pizz.
arco
mp
ff
pizz.
arco
mp
ff
Archi
pizz.
arco
mp
ff
ff
ff
13


Fl.
f
Ob.
f
Cl.
f
Tr-ba
T-ro
Piano
mf
Archi
arco
mf
arco
mf
20


2
Fl.
Ob.
Cl.
f
solo
Tr-ba
mf
T-ro
p
Piano
2
arco
mf
arco
mf
arco
Archi
mf

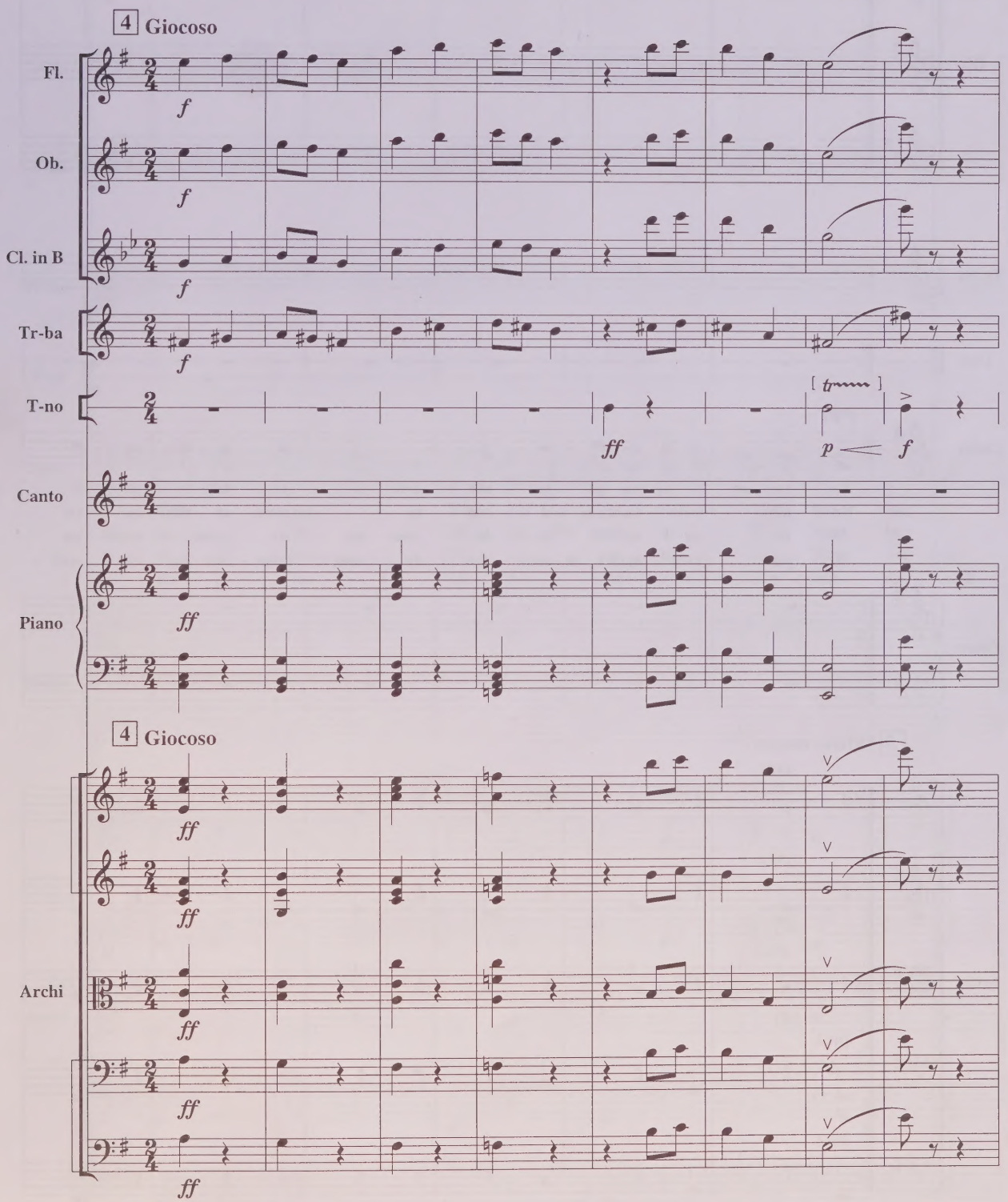

3
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
marcato
T-ro
tr
tr
Piano
3
Archi


Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-ro
Piano
Archi
marc.
marc.
marc.
f
38


Fl.
Ob.
Cl.
muta in A
Tr-ba
T-ro
Piano
Archi
44

Небо синее надо мною... II Taivas on sininen

Русский текст М. Якубова



5 [Meno mosso]

Fl.

Ob.

Cl.

Tr-ba

T-no

[mp]

Canto

Tai - vas on si - ni - nen ja val - koi - nen jä täh - tö - si - ä

En - kä mä - muil - le il - moi - ta mun sy - dän - su - ru

Не - бо си - не - е на - до мно - ю, ах, сколь - ко звёзд на

Не рас - ста - нусь с за - вет - ной ду - мой, свет - лой мо - ей меч -

Piano

5 [Meno mosso]

pizz.

p

pizz.

[*p*]

pizz.

Archi

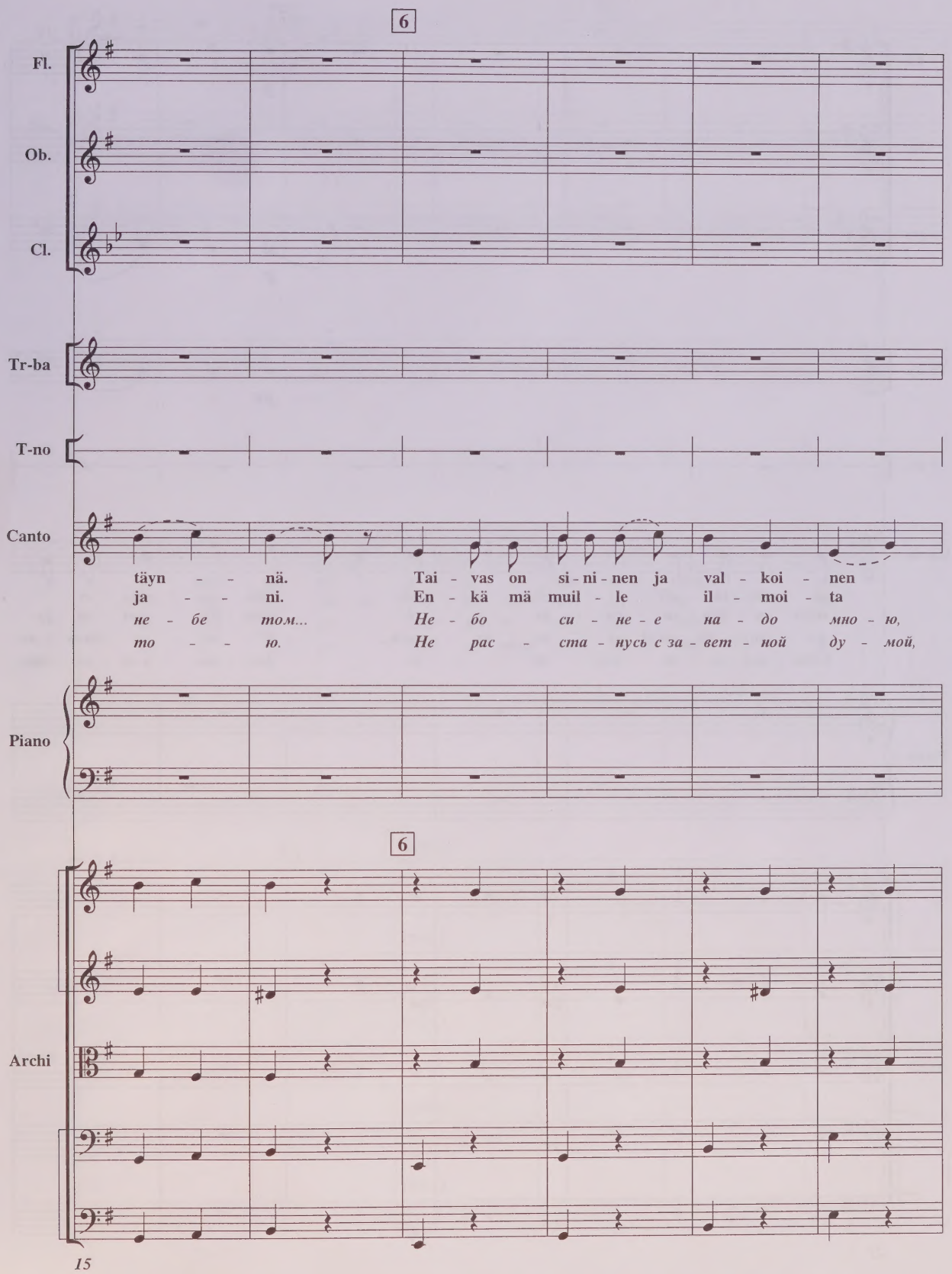
[*p*]

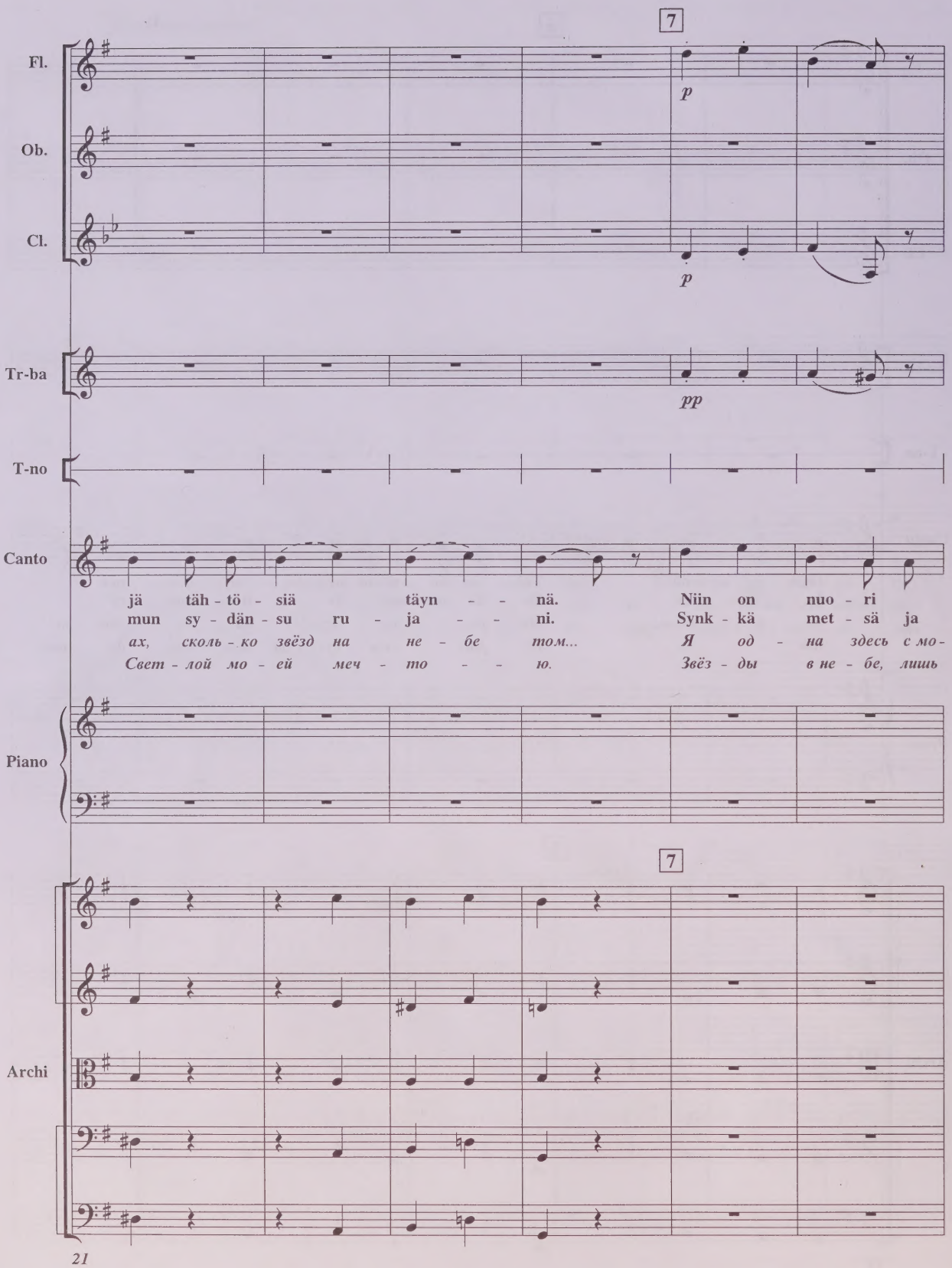
pizz.

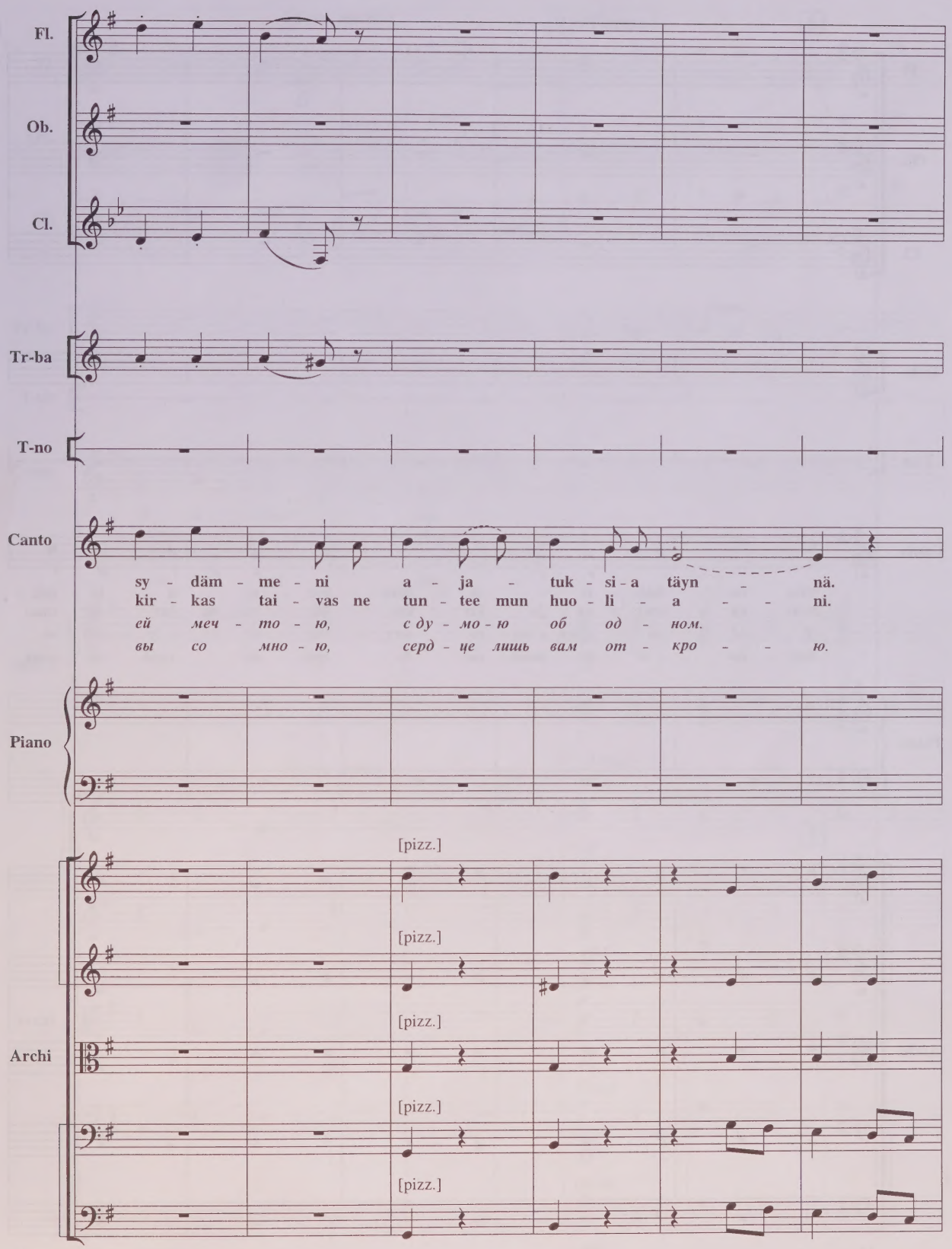
p

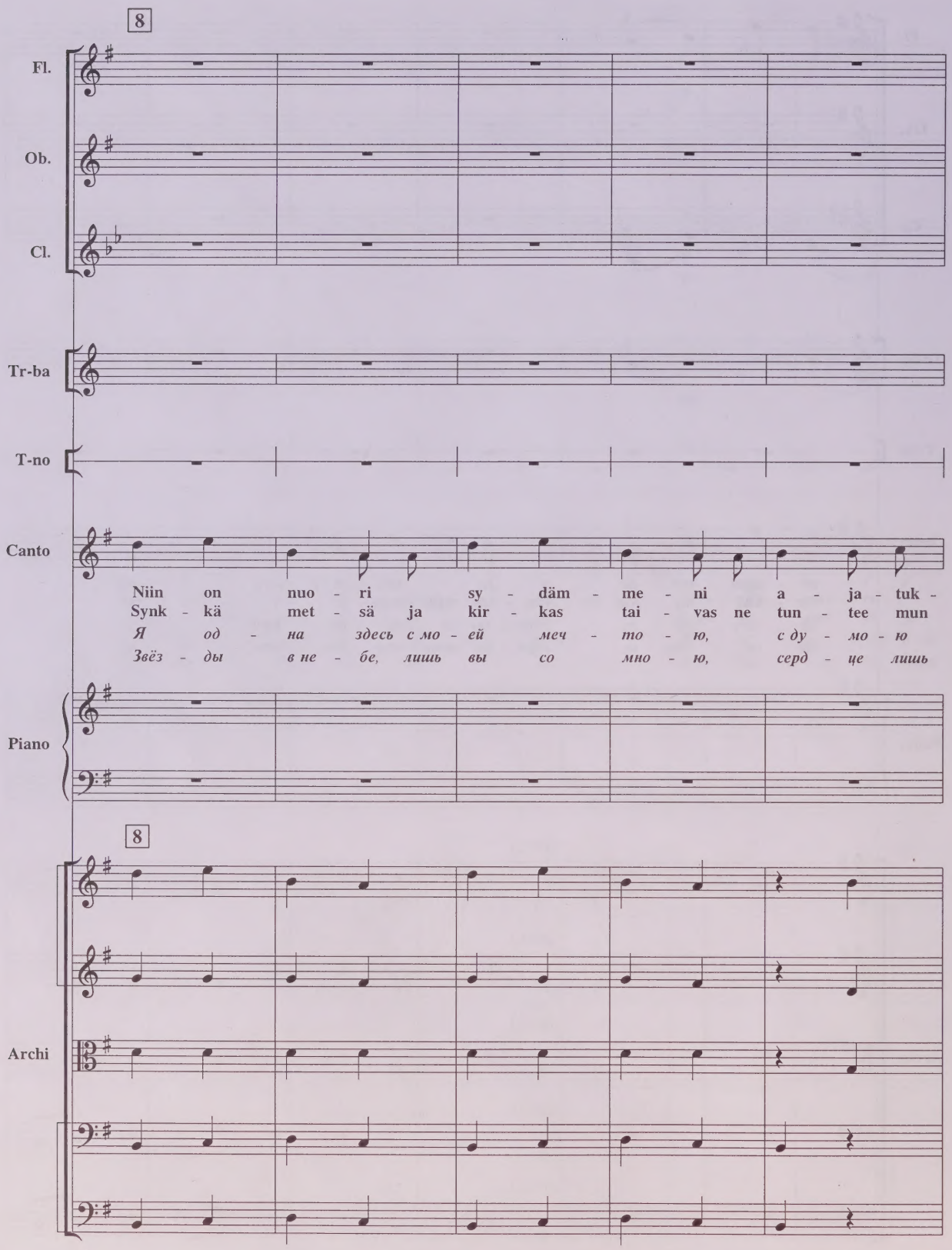
pizz.

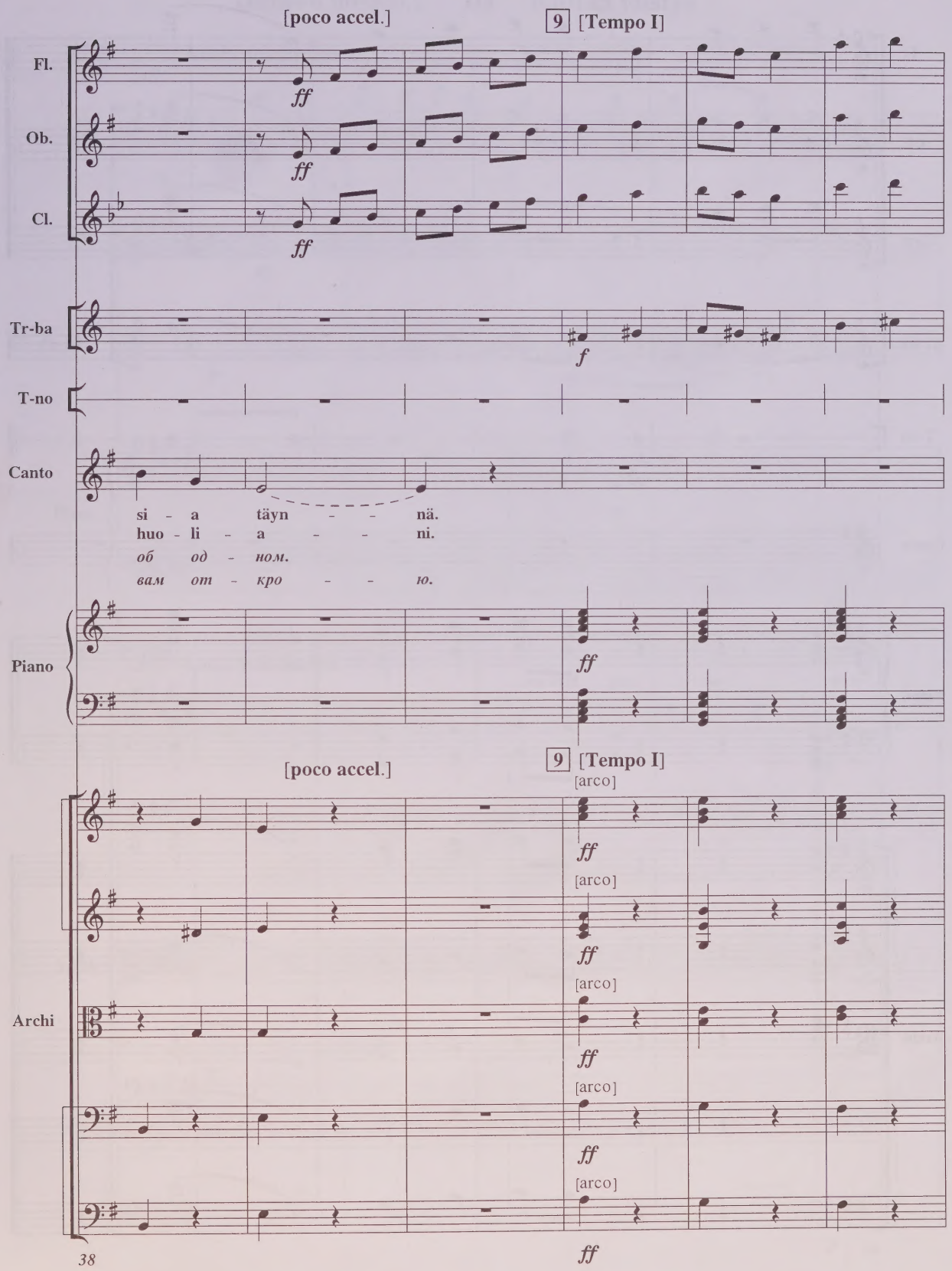
9 *p*

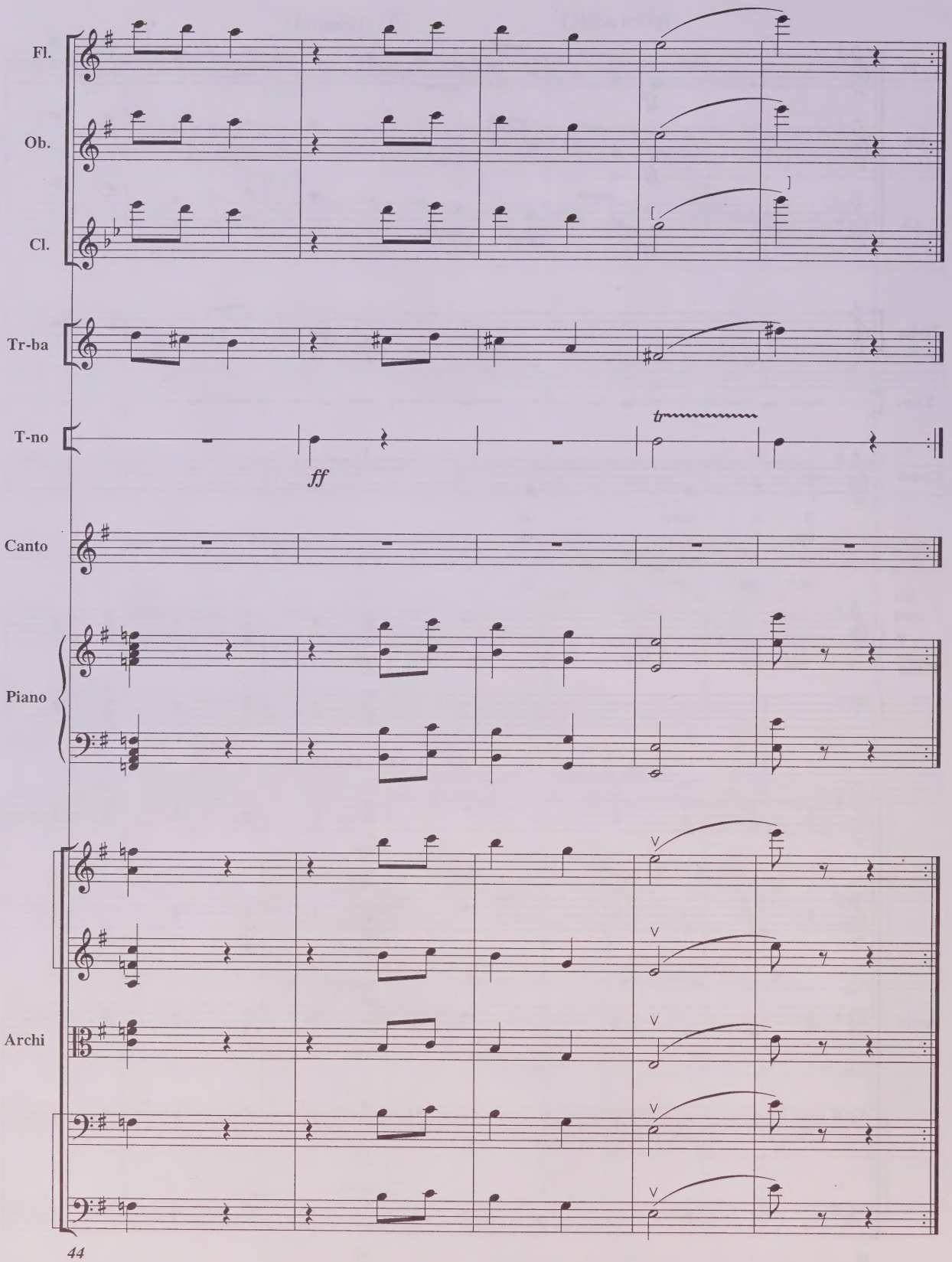

6
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-no
Canto
täyn - - nä. Tai - vas on si - ni - nen ja val - koi - nen
ja - - ni. En - kä mä muil - le il - moi - ta
не - бе том... Не - бо си - не - е на - до мно - ю,
то - - ю. Не рас - ста - нусь с за - вет - ной ду - мой,
Piano
6
Archi
15


7
Fl.
p
Ob.
Cl.
p
Tr-ba
pp
T-no
Canto
jä täh - tö - siä täyn - - nä. Niin on nuo - ri
mun sy - dän - su ru - ja - - ni. Synk - kä met - sä ja
ах, сколь - ко звёзд на не - бе том... Я од - на здесь с мо-
Свет - лой мо - ей меч - то - - ю. Звёз - ды в не - бе, лишь
Piano
7
Archi

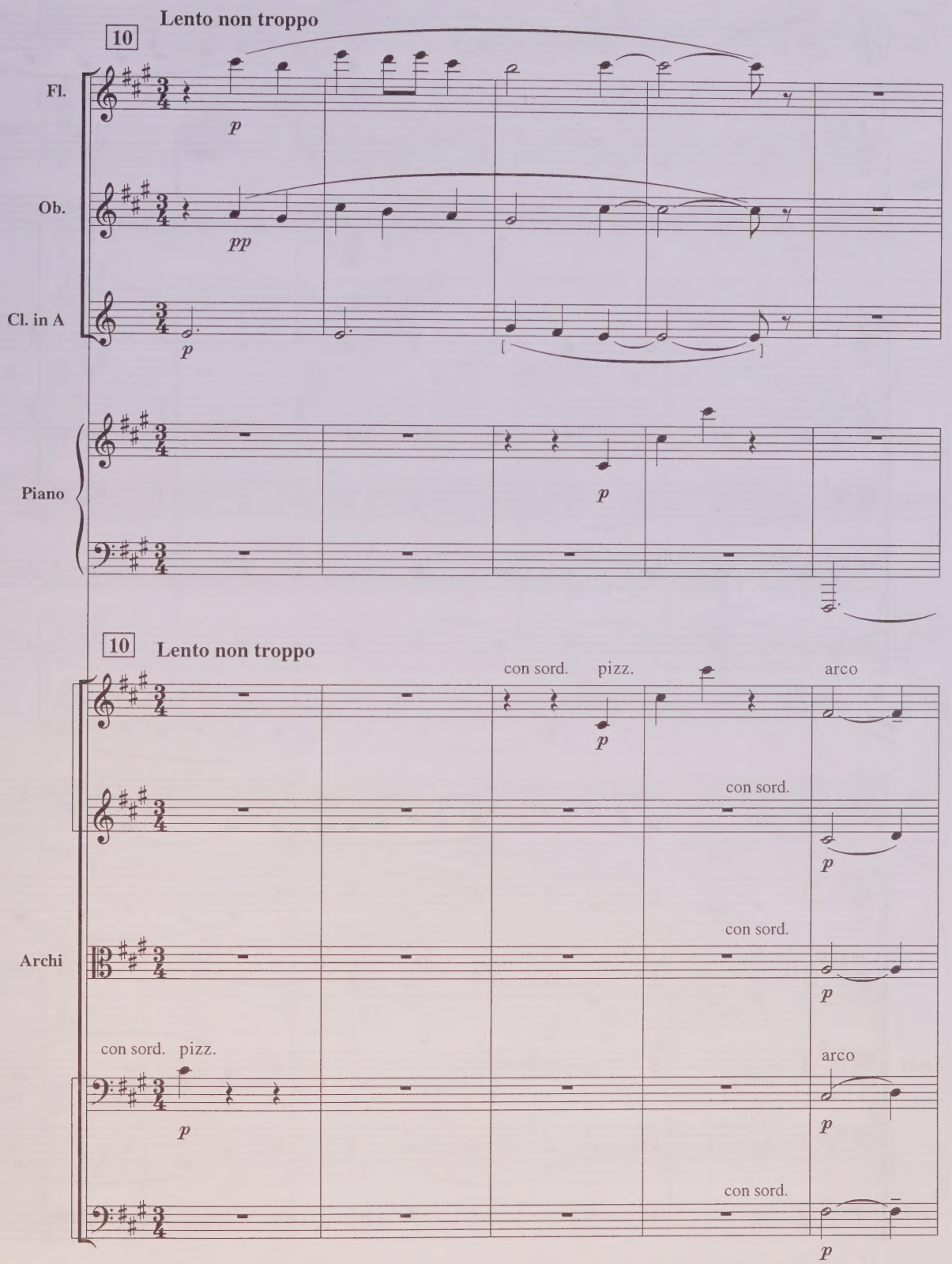

Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-no
Canto
sy - däm - me - ni a - ja - tuk - si - a täyn - nä.
kir - kas tai - vas ne tun - tee mun huo - li - a - - ni.
ей меч - то - ю, с ду - мо - ю об од - ном.
вы со мно - ю, серд - це лишь вам от - кро - - ю.
Piano
Archi
[pizz.]
[pizz.]
[pizz.]
[pizz.]
[pizz.]

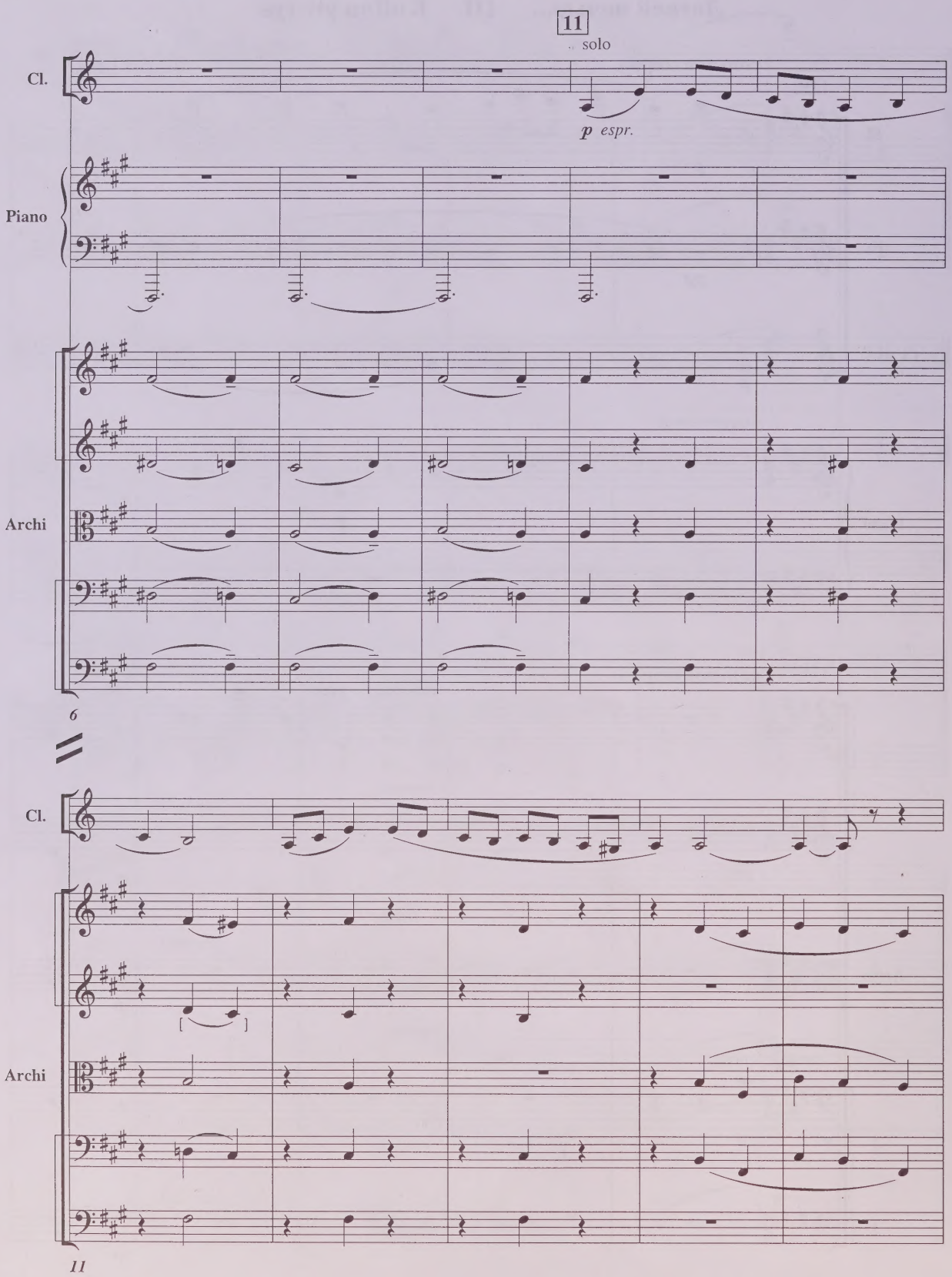

8
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-no
Canto
Niin on nuo - ri sy - däm - me - ni a - ja - tuk -
Synk - kä met - sä ja kir - kas tai - vas ne tun - tee mun
Я од - на здесь с мо - ей меч - то - ю, с ду - мо - ю
Звёз - ды в не - бе, лишь вы со мно - ю, серд - це лишь
Piano
8
Archi

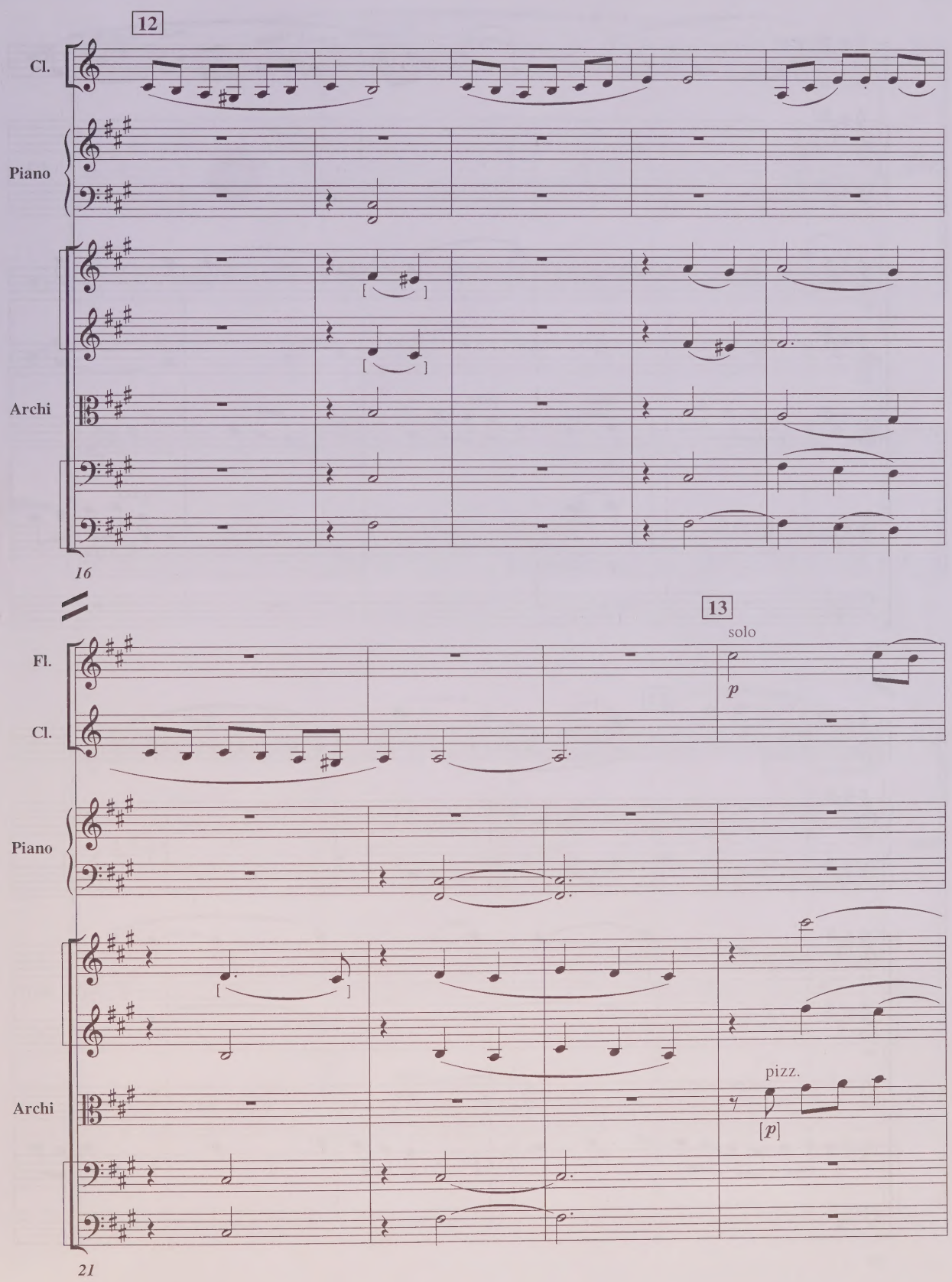

[poco accel.]
9 [Tempo I]
Fl.
Ob.
Cl.
ff
Tr-ba
f
T-no
Canto
si - a täyn - - nä.
huo - li - a - - ni.
об од - ном.
вам от - кро - - ю.
Piano
[poco accel.]
9 [Tempo I]
[arco]
Archi
38

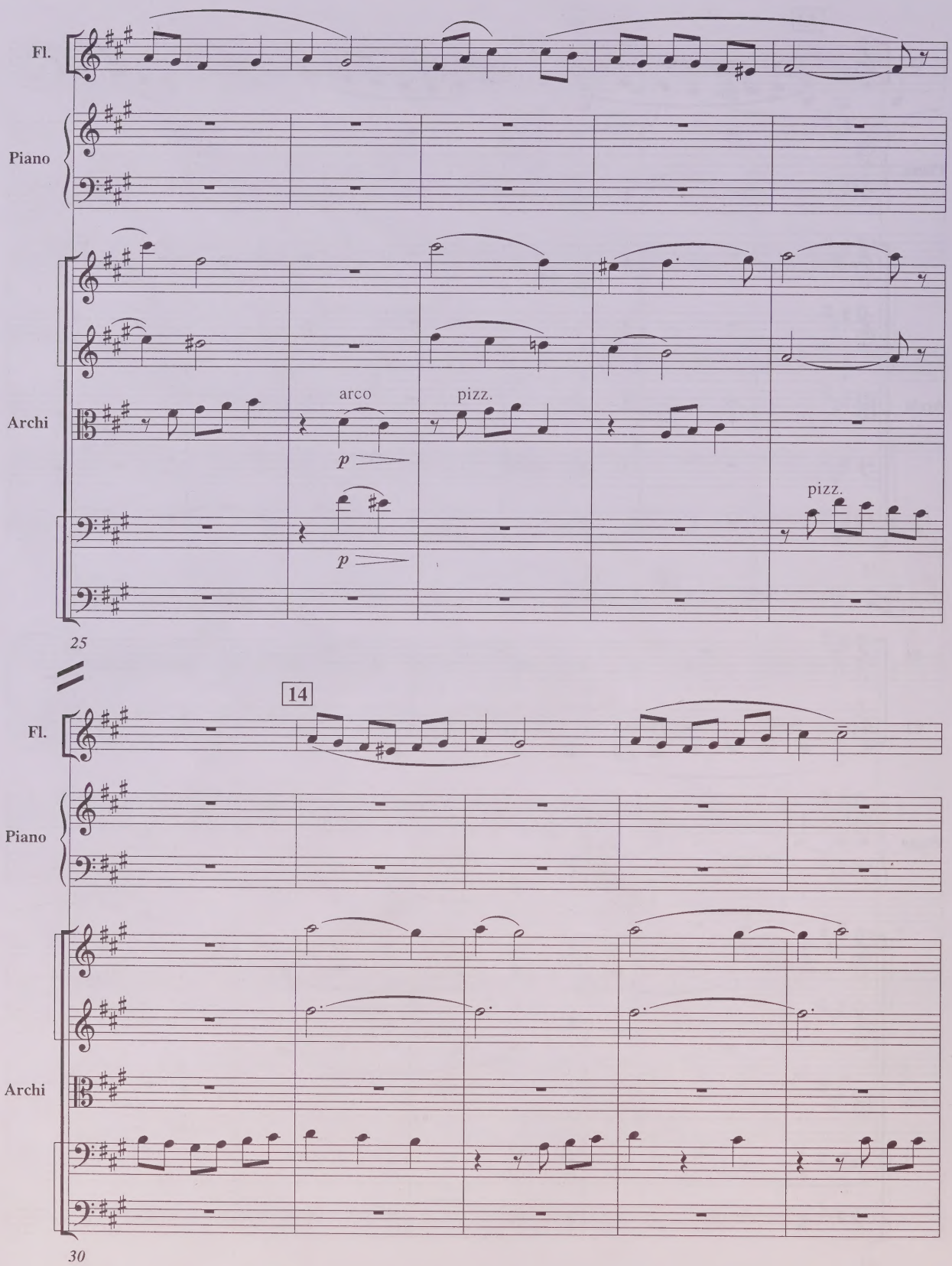

Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-no
ff
tr
Canto
Piano
Archi
44

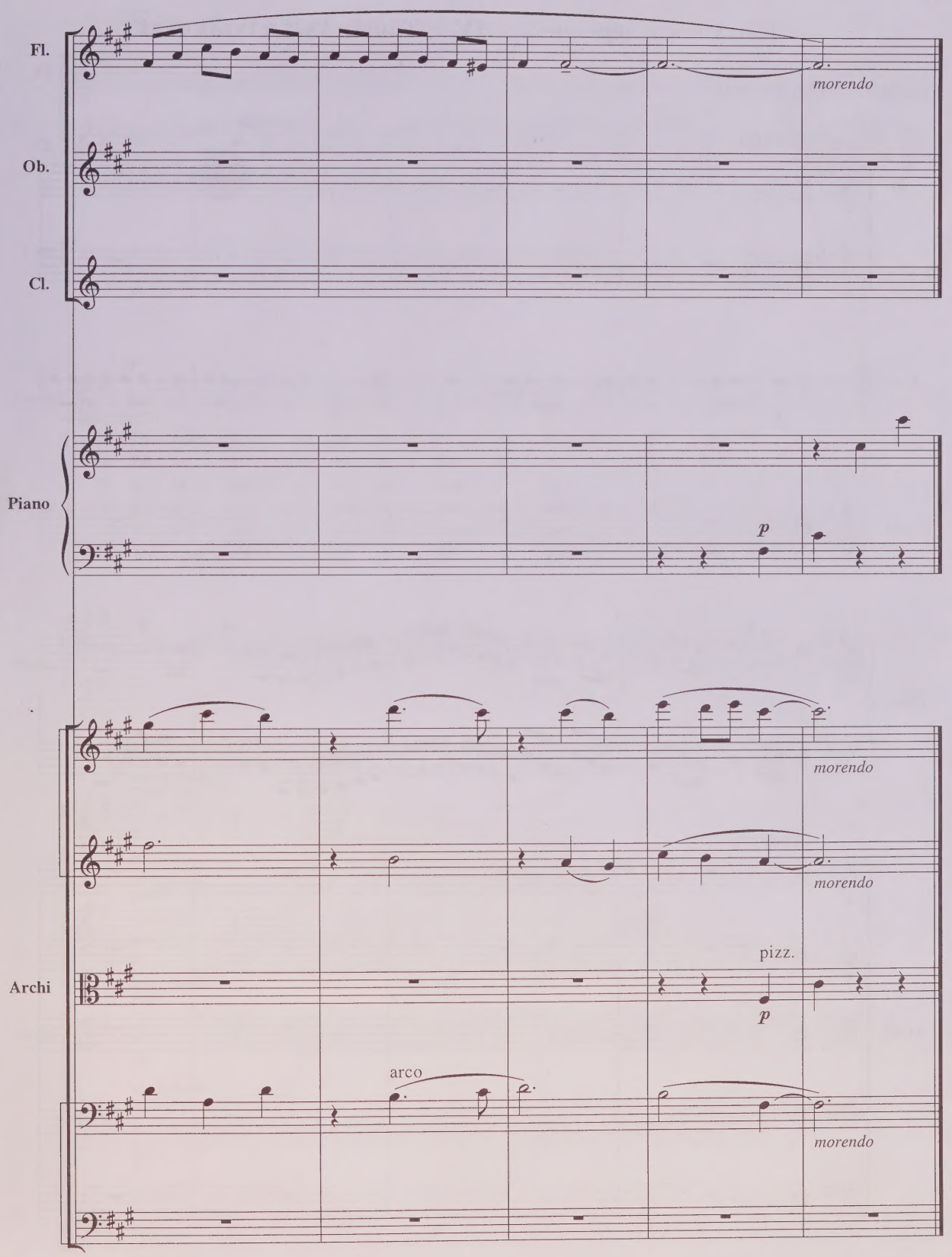
Летней ночью... III Kullan ylistys




11
solo
Cl.
p espr.
Piano
Archi
6
Cl.
Archi
11

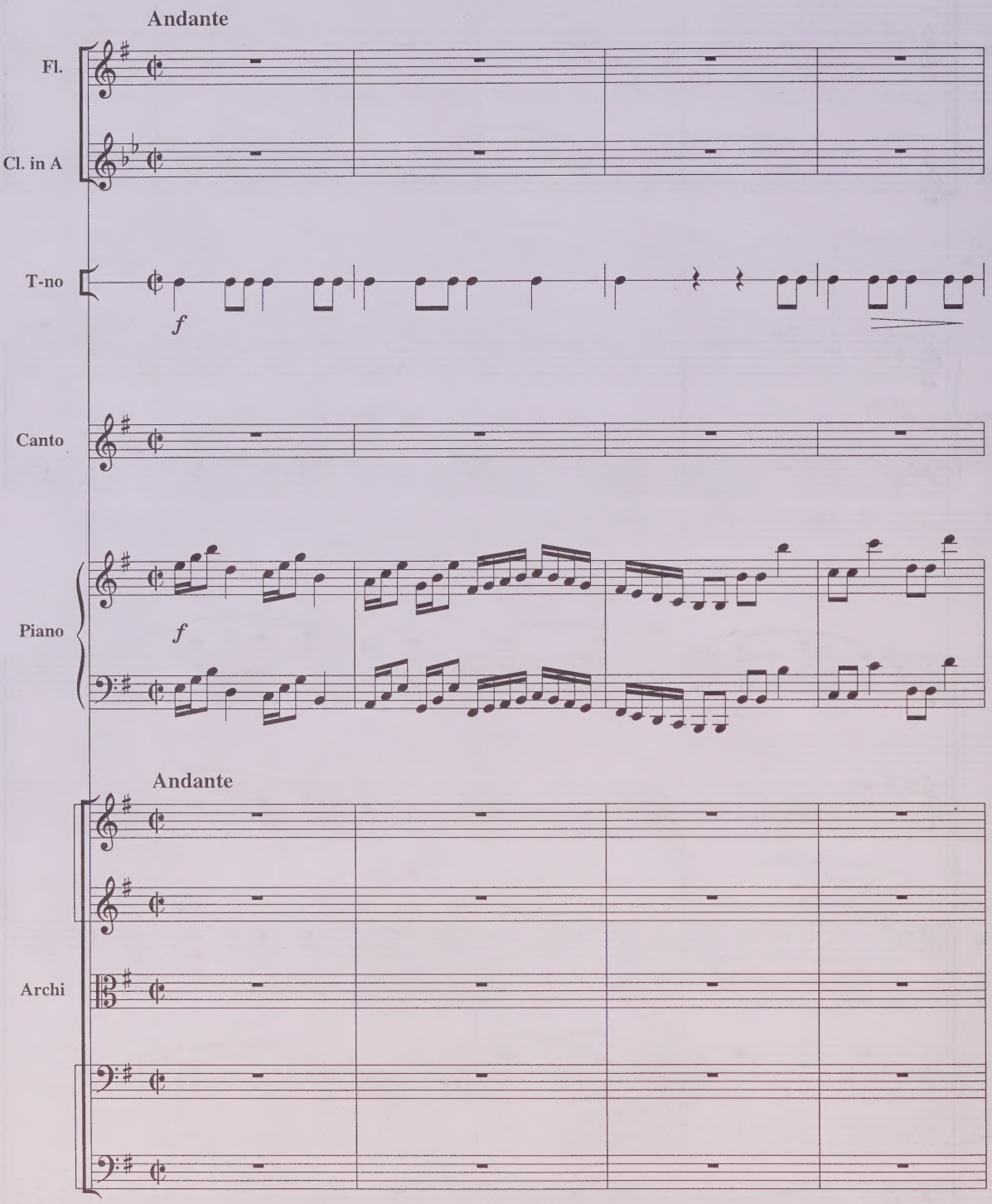

12
Cl.
Piano
Archi
16
13
solo
p
Fl.
Cl.
Piano
Archi
pizz.
[p]
21

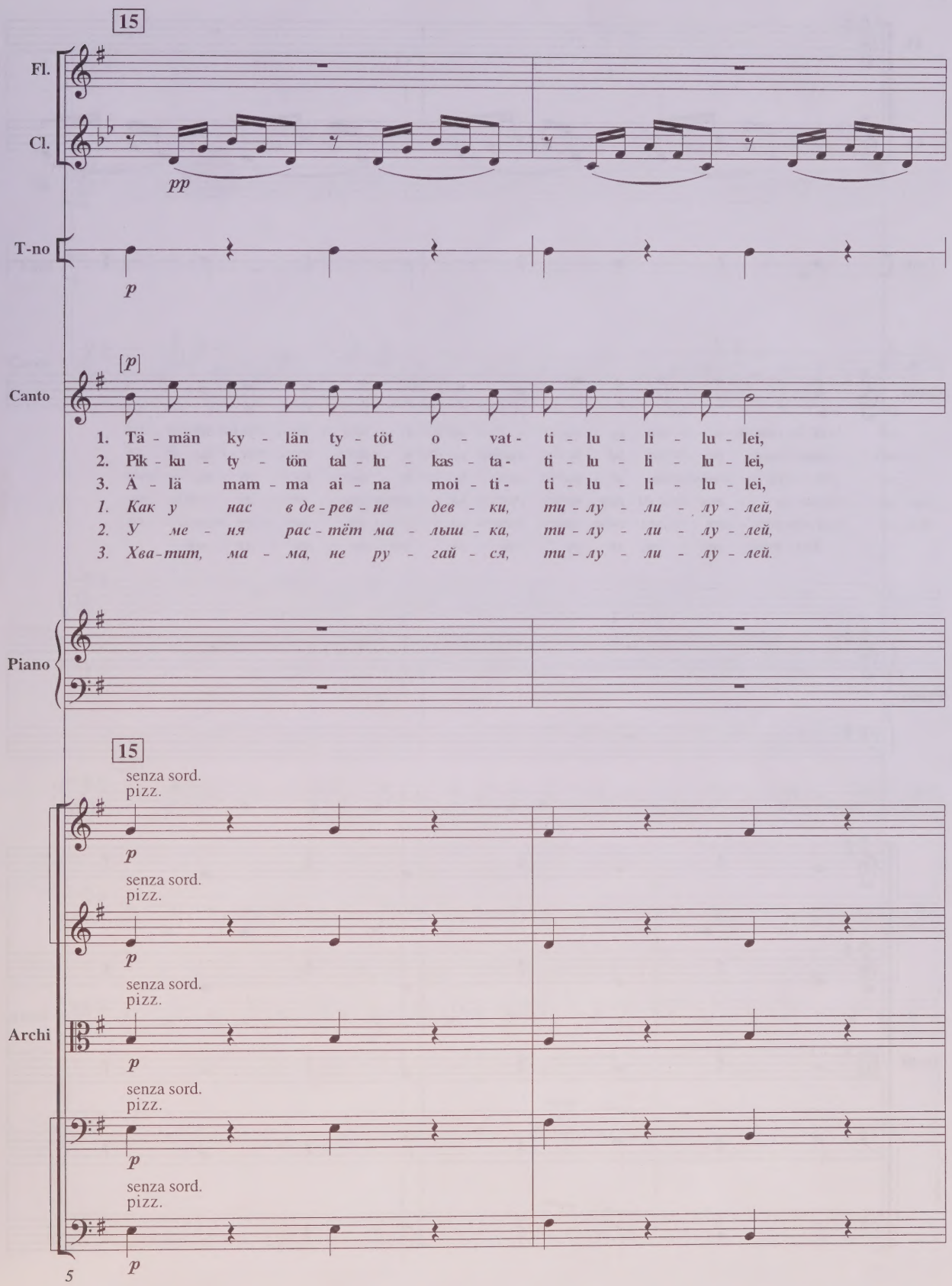

Fl.
Piano
Archi
arco
pizz.
p
p
pizz.
25
14
Fl.
Piano
Archi
30


Fl.
morendo
Ob.
Cl.
Piano
p
morendo
morendo
Archi
pizz.
p
arco
morendo
35

Как у нас в деревне... IV Tämän kylän tytöt ovat

Русский текст М. Якубова




15
Fl.
Cl.
pp
T-no
p
[p]
Canto
1. Tä - män ky - län ty - töt o - vat - ti - lu - li - lu - lei,
2. Pik - ku - ty - tön tal - lu - kas - ta - ti - lu - li - lu - lei,
3. Ä - lä mam - ma ai - na moi - ti - ti - lu - li - lu - lei,
1. Как у нас в де - рев - не дев - ки, ти - лу - ли - лу - лей,
2. У ме - ня рас - тёт ма - лыш - ка, ти - лу - ли - лу - лей,
3. Хва - тит, ма - ма, не ру - гай - ся, ти - лу - ли - лу - лей.
Piano
15
senza sord.
pizz.
p
Archi
5

Fl.

Cl.

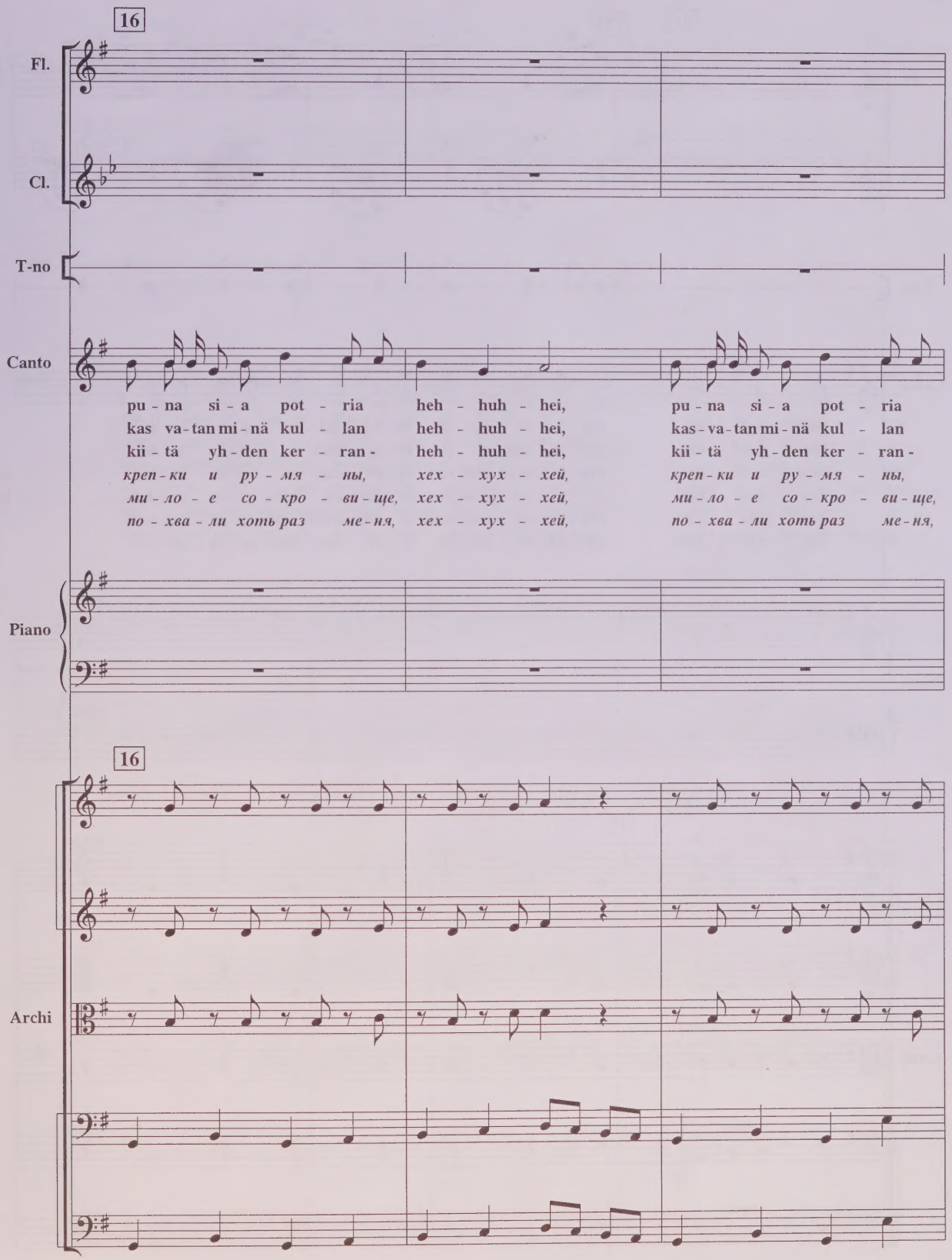
T-no

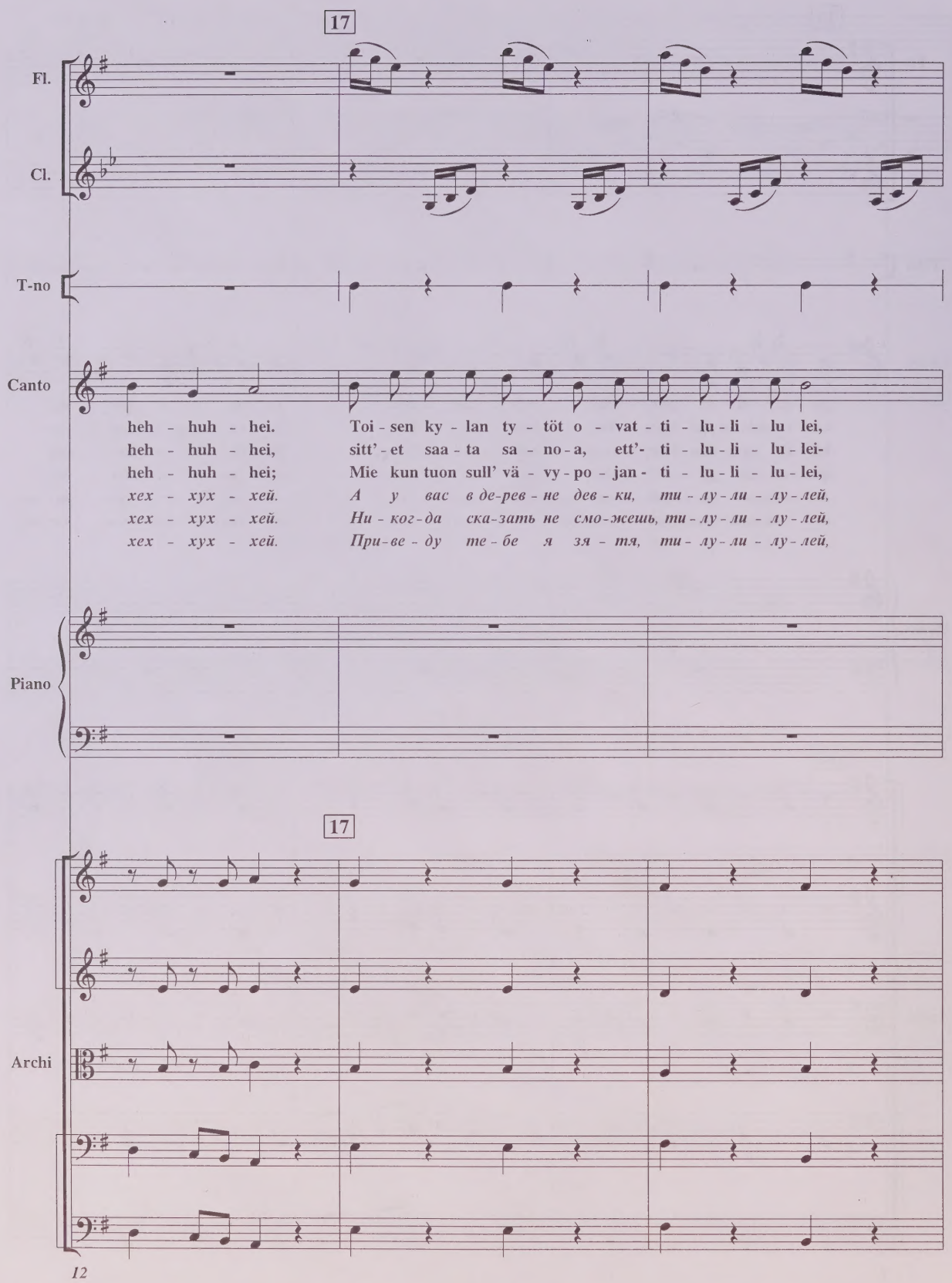
Canto

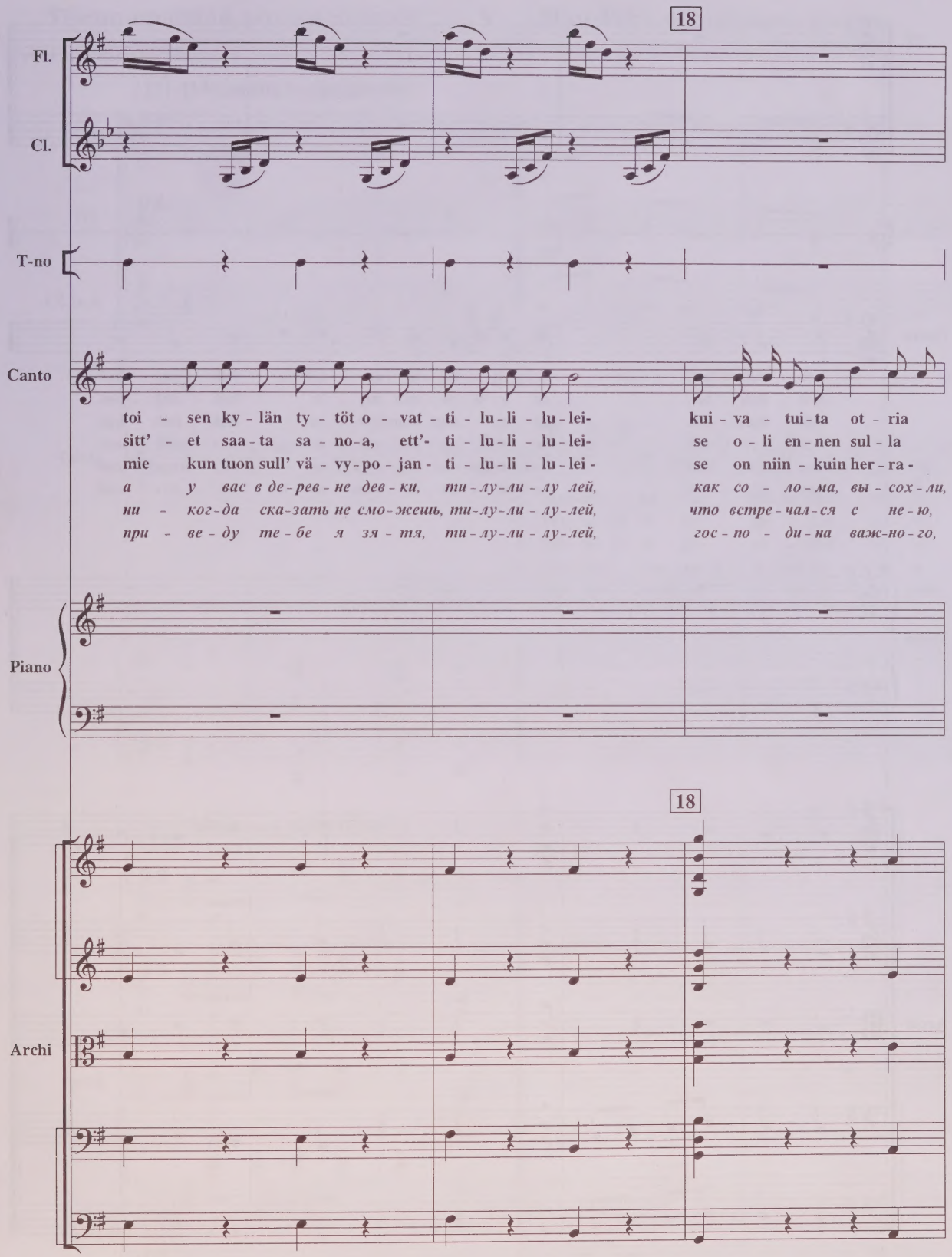
tä - män ky - län ty - töt o - vat - ti - lu - li - lu - lei -
pik - ku - ty - tön tal - lu - kas - ta - ti - lu - li - lu - lei.
ä - lä mam - ma ai - na moi - ti - ti - lu - li - lu - lei.
как у нас в де - рев - не дев - ки, ти - лу - ли - лу - лей,
у ме - ня рас - тёт ма - льш - ка, ти - лу - ли - лу - лей,
Хва - тит, ма - ма, не ру - гай - ся, ти - лу - ли - лу - лей,

Piano

Archi


16
Fl.
Cl.
T-no
Canto
pu - na si - a pot - ria heh - huh - hei, pu - na si - a pot - ria
kas va - tan mi - nä kul - lan heh - huh - hei, kas - va - tan mi - nä kul - lan
kii - tä yh - den ker - ran - heh - huh - hei, kii - tä yh - den ker - ran -
креп - ки и ру - мя - ны, хех - хух - хей, креп - ки и ру - мя - ны,
ми - ло - е со - кро - ви - ще, хех - хух - хей, ми - ло - е со - кро - ви - ще,
по - хва - ли хоть раз ме - ня, хех - хух - хей, по - хва - ли хоть раз ме - ня,
Piano
16
Archi


17
Fl.
Cl.
T-no
Canto
heh - huh - hei. Toi - sen ky - lan ty - töt o - vat - ti - lu - li - lu lei,
heh - huh - hei, sitt' - et saa - ta sa - no - a, ett'- ti - lu - li - lu - lei-
heh - huh - hei; Mie kun tuon sull' vä - vy - po - jan - ti - lu - li - lu - lei,
хех - хух - хей. А у вас в де-рев - не дев - ки, ти - лу - ли - лу - лей,
хех - хух - хей. Ни - ког - да ска-зать не смо-жешь, ти - лу - ли - лу - лей,
хех - хух - хей. При-ве - ду те - бе я зя - тя, ти - лу - ли - лу - лей,
Piano
17
Archi
12


18
Fl.
Cl.
T-no
Canto
toi - sen ky - län ty - töt o - vat - ti - lu - li - lu - lei-
kui - va - tui - ta ot - ria
sitt' - et saa - ta sa - no - a, ett'- ti - lu - li - lu - lei-
se o - li en - nen sul - la
mie kun tuon sull' vä - vy - po - jan - ti - lu - li - lu - lei -
se on niin - kuin her - ra -
а у вас в де - рев - не дев - ки, ти - лу - ли - лу лей,
как со - ло - ма, вы - сох - ли,
ни - ког - да ска - зать не смо - жешь, ти - лу - ли - лу - лей,
что встре - чал - ся с не - ю,
при - ве - ду те - бе я зя - тя, ти - лу - ли - лу - лей,
гос - по - ди - на важ - но - го,
Piano
18
Archi

Fl.

Cl.

T-no

Canto

heh - huh - hei, kui - va - tui - la ot - ria heh - huh - hei.
heh - huh - hei, se o - li en - nen sul - la heh - huh - hei.
heh - huh - hei, se - on niin kuin-her - ra heh - huh - hei!
хех - хух - хей, как со - ло - ма, вы - сох - ли, хех - хух - хей.
хех - хух - хей, что встре - чал - ся с не - ю, хех - хух - хей.
хех - хух - хей, гос - по - ди - на важ - но - го, хех - хух - хей.

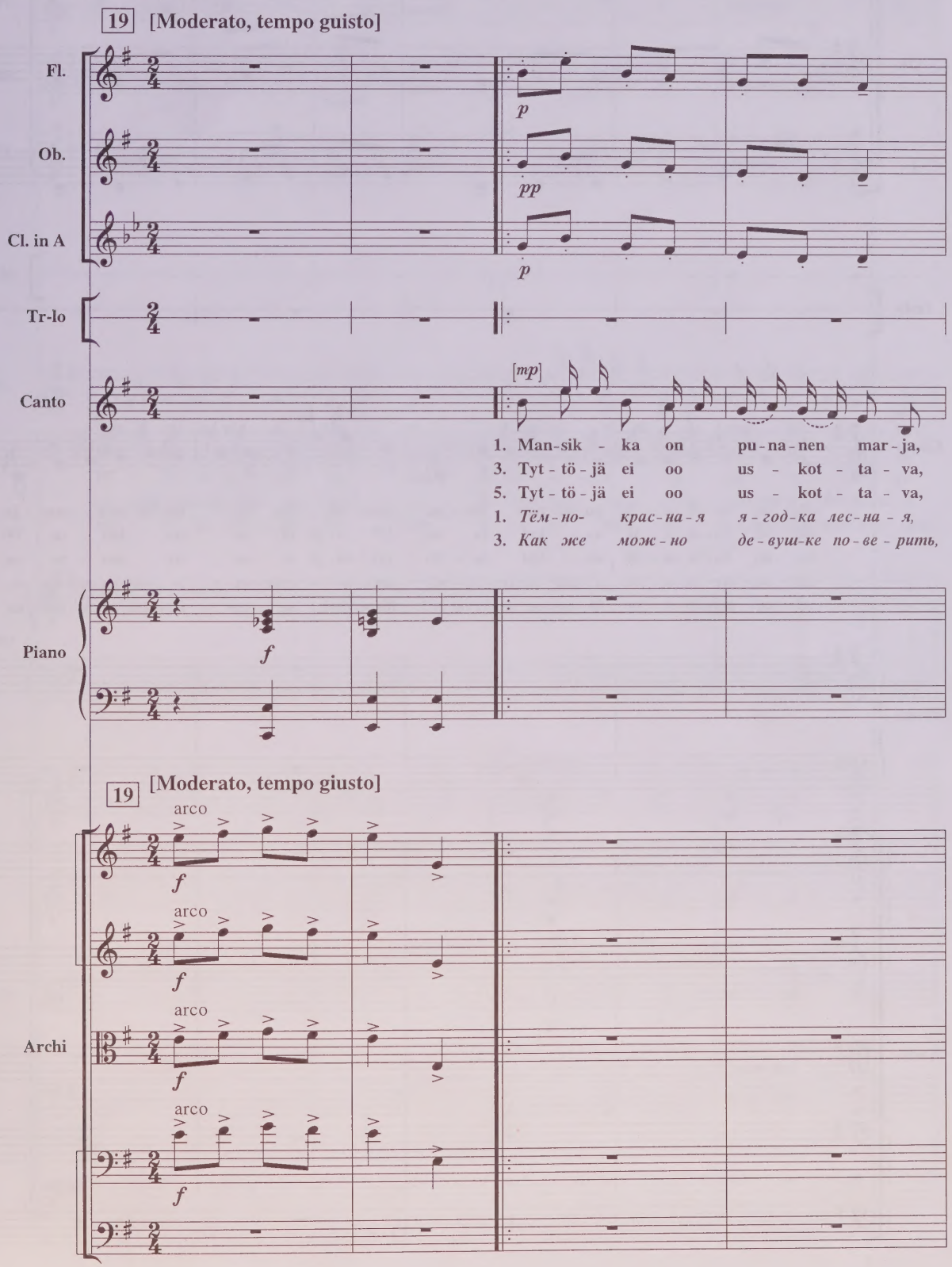
Piano

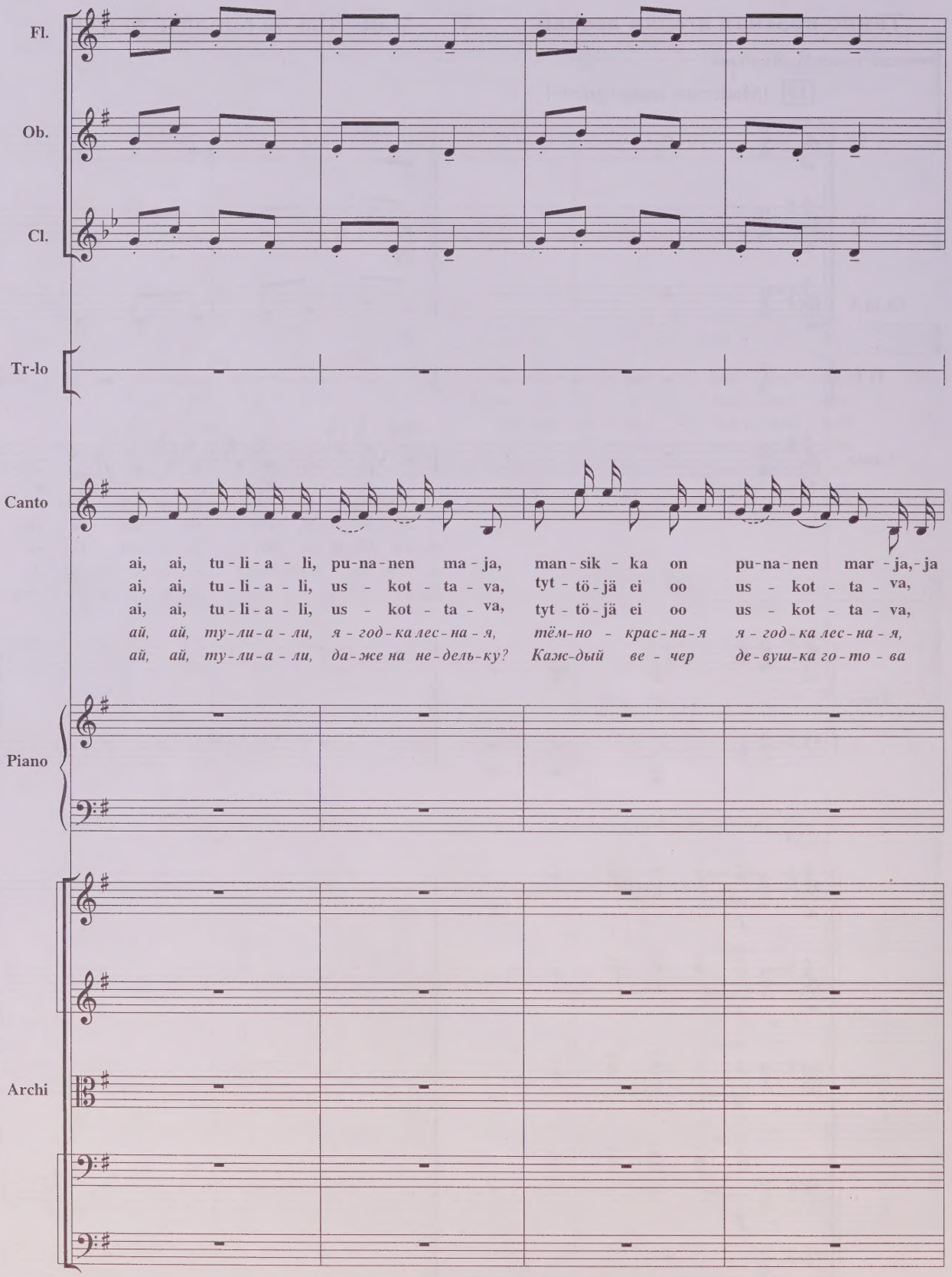
Archi

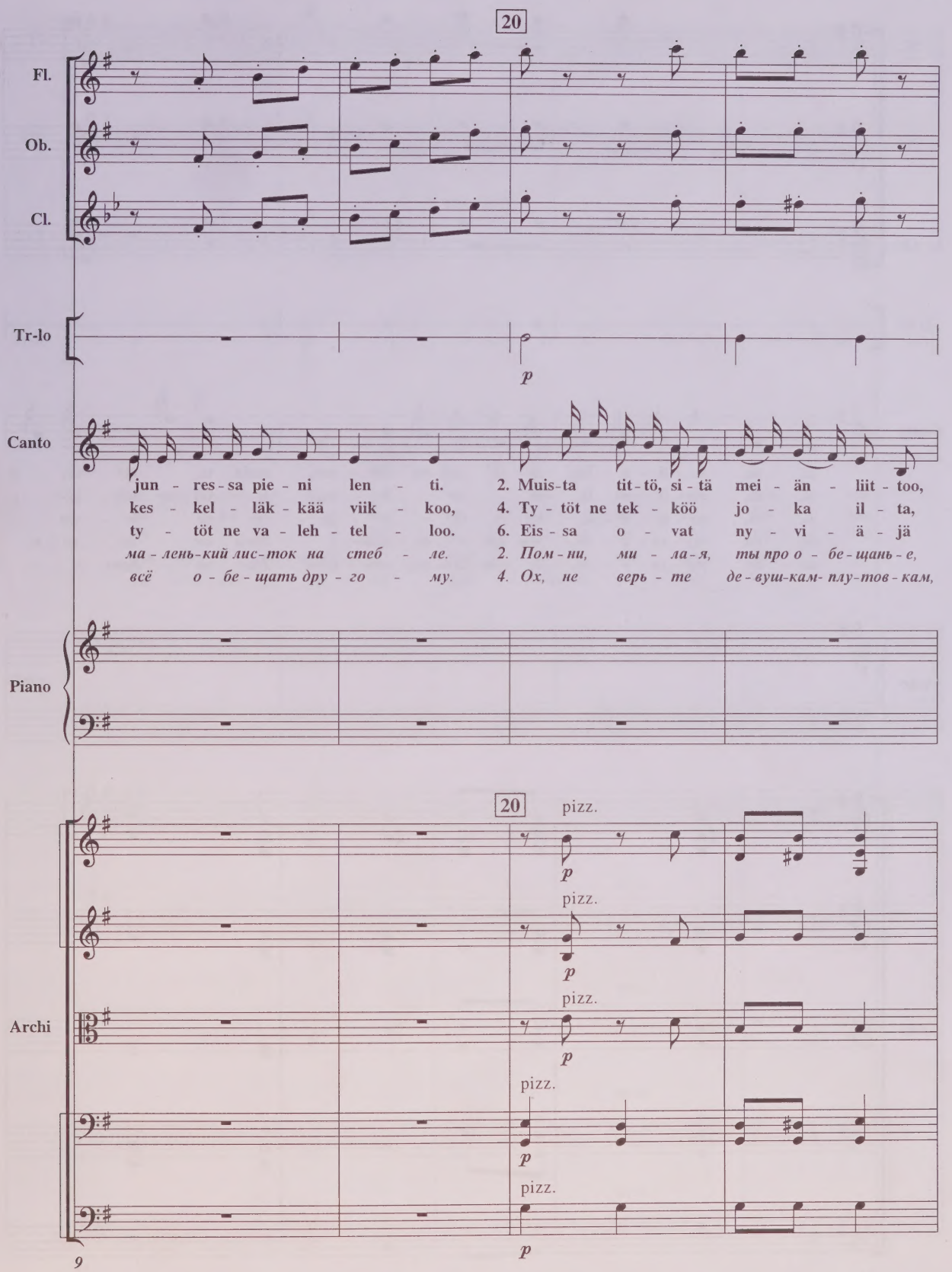
18

Тёмно-красная ягодка лесная... V Mansikka on punanen marja

Русский текст М. Якубова




Fl.
Ob.
Cl.
Tr-lo
Canto
ai, ai, tu - li - a - li, pu - na - nen ma - ja, man - sik - ka on pu - na - nen mar - ja, - ja
ai, ai, tu - li - a - li, us - kot - ta - va, tyt - tö - jä ei oo us - kot - ta - va,
ai, ai, tu - li - a - li, us - kot - ta - va, tyt - tö - jä ei oo us - kot - ta - va,
ай, ай, ту - ли - а - ли, я - год - ка лес - на - я, тём - но - крас - на - я я - год - ка лес - на - я,
ай, ай, ту - ли - а - ли, да - же на не - дель - ку? Каж - дый ве - чер де - вуш - ка го - то - ва
Piano
Archi
5


20
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-lo
p
Canto
jun - res - sa pie - ni len - ti. 2. Muis-ta tit-tö, si - tä mei - än - liit - too,
kes - kel - läk - kää viik - koo, 4. Ty - töt ne tek - köö jo - ka il - ta,
ty - töt ne va - leh - tel - loo. 6. Eis - sa o - vat ny - vi - ä - jä
ма - лень-кий лис-ток на стеб - ле. 2. Пом - ни, ми - ла - я, ты про о - бе - щань - е,
всё о - бе - щать дру - го - му. 4. Ох, не верь - те де - вуш-кам- плу-тов - кам,
Piano
20
pizz.
p
pizz.
p
Archi
pizz.
p
pizz.
p
pizz.
p
9

Fl.

Ob.

Cl.

Tr-lo

Canto

ai, ai, tu - li - a - li, si - tä mei - än liit - too, muis - ta, tyt - tö,
ai, ai, tu - li - a - li, jo - ka il - ta, ty - töt ne tek - köö
ai, ai, tu - li - a - li, hy - vi - ä ja eis - sä o - vat
ай, ай, ту - ли - а - ли, ты про о - бе - щань - е. Пом - ни, ми - ла - я,
ай, ай, ту - ли - а - ли, де - вуш - кам - плу - тов - кам. Нас на - дуть о -

Piano

Archi

Fl.

Ob.

Cl.

muta in B

Tr-lo

Canto

si - tä mei - än liit - too vii - me ker - ran teh - tiin.
jo - ka il - ta, pe - tol lis - ta liit - too.
hy - vi - ä jä ta - ka - na ne pa - net - tel - loo.
ты про о - бе - щань - е, что да - ли мы друг дру - гу.
ни всег - да го - то - вы, как толь - ко от - вер - нем - ся.

Piano

Archi

arco

arco

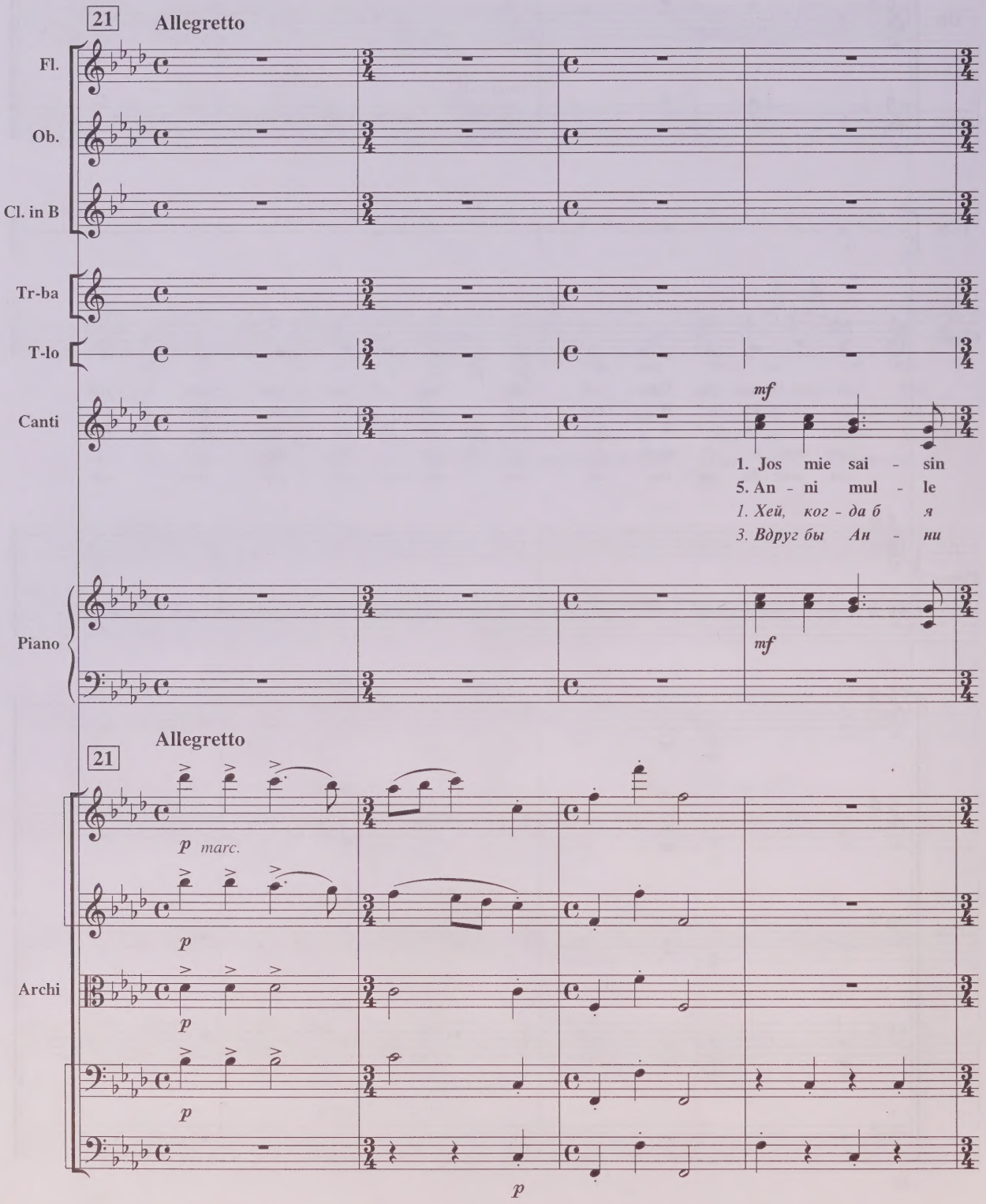
arco

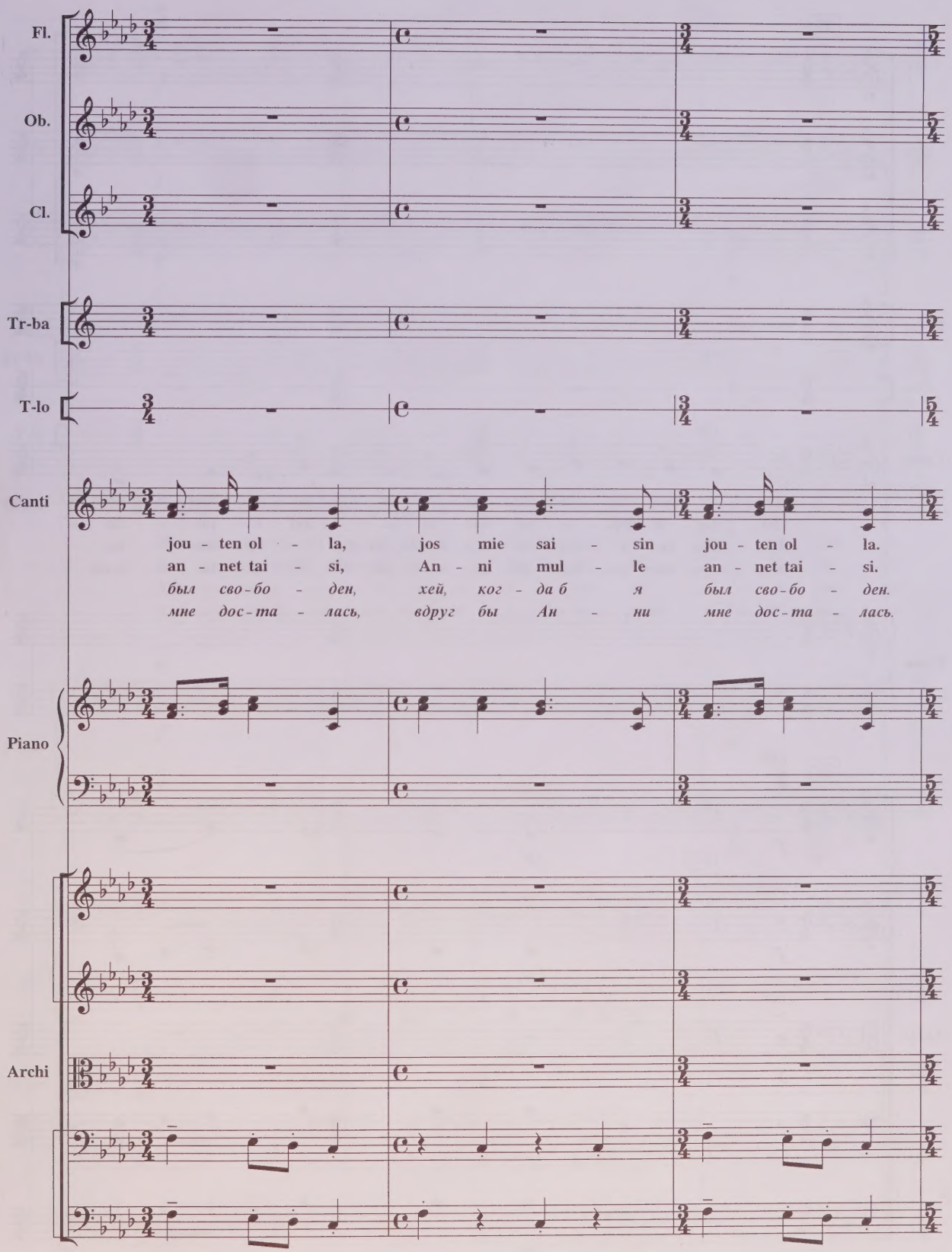
arco

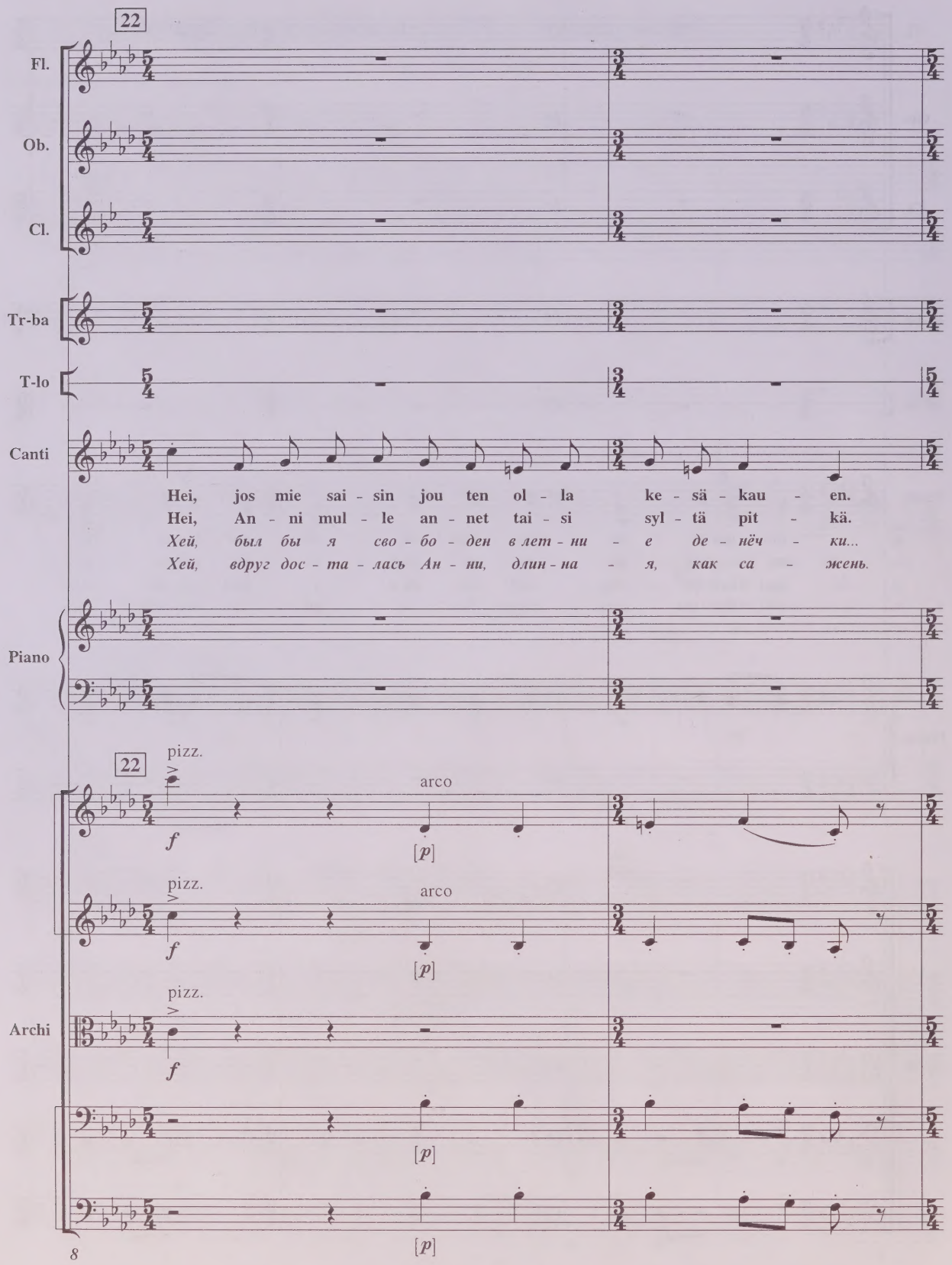
arco

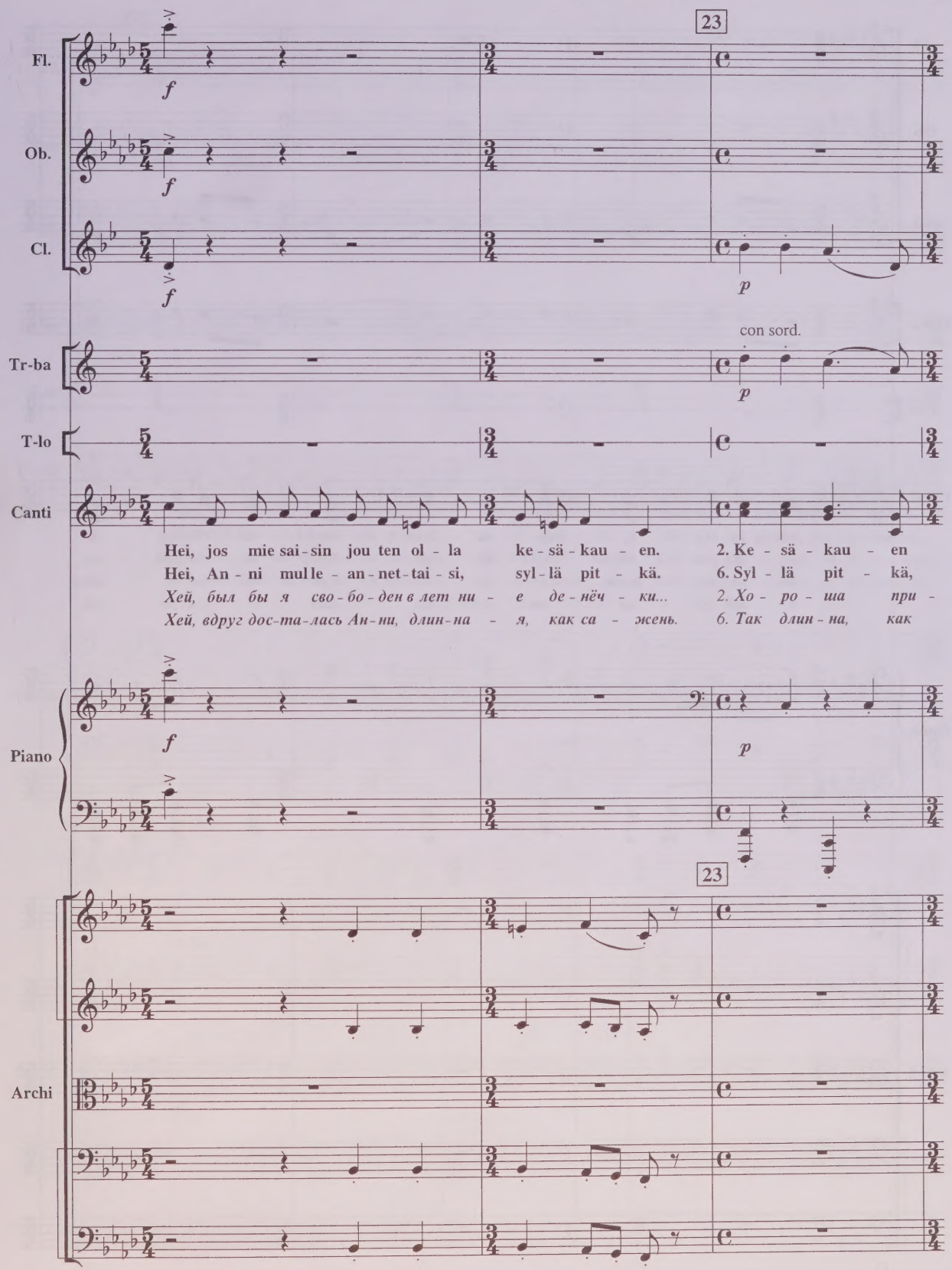
Эх, когда б я был свободен... VI Jos mie saisin

Русский текст М. Якубова




Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-lo
Canti
jou - ten ol - la, jos mie sai - sin jou - ten ol - la.
an - net tai - si, An - ni mul - le an - net tai - si.
был сво-бо - ден, хей, ког - да б я был сво-бо - ден.
мне дос-та - лась, вдруг бы Ан - ни мне дос-та - лась.
Piano
Archi
5


22
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-lo
Canti
Hei, jos mie sai - sin jou ten ol - la ke - sä - kau - en.
Hei, An - ni mul - le an - net tai - si syl - tä pit - kä.
Хей, был бы я сво - бо - ден в лет - ни - е де - нёч - ки...
Хей, вдруг дос - та - лась Ан - ни, длин - на - я, как са - жень.
Piano
22
pizz.
arco
f
[p]
Archi


23
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
con sord.
T-lo
Canti
Hei, jos mie sai - sin jou ten ol - la ke - sä - kau - en. 2. Ke - sä - kau - en
Hei, An - ni mul le - an - net - tai - si, syl - lä pit - kä. 6. Syl - lä pit - kä,
Хей, был бы я сво - бо - ден в лет ни - е де - нёч - ки... 2. Хо - ро - ша при -
Хей, вдруг дос - та - лась Ан - ни, длин - на - я, как са - жень. 6. Так длин - на, как
Piano
23
Archi

Fl.

Ob.

Cl.

Tr-ba

T-lo

Canti

voi - ta syy - ä, ke - sä - kau - en voi - ta syy - ä.
toi - sta pak - su, syl - tä pit - kä, toi - sta pak - su.
чи - на ле - том, хо - ро - ша при - чи - на ле - том.
и ши - ро - ка, так длин - на, как и ши - ро - ка.

Piano

Archi

13

24

Fl.

Ob.

Cl.

Tr-ba

T-lo

Canti

Hei, ke-sä-kan en-voi ta-syy-ä, sit mie nai-maan. Hei, ke-sä-kau-en voi-ta syy-ä,
Hei, syl-tä pit-kä, toi-sta pak-su, ei, ei jak-sa. Hei, syl-tä pit-kä, toi-sta pak-su,
Хей, хо-ро-ша при-чи-на де-вуш- ку со-сва-тать. Хей, хо-ро-ша при-чи-на де-вуш-
Хей, так длин-на, ши-ро-ка, прос-то не-воз-мож-но. Хей, так длин-на, ши-ро-ка, прос-то

Piano

p

24

pizz.

f

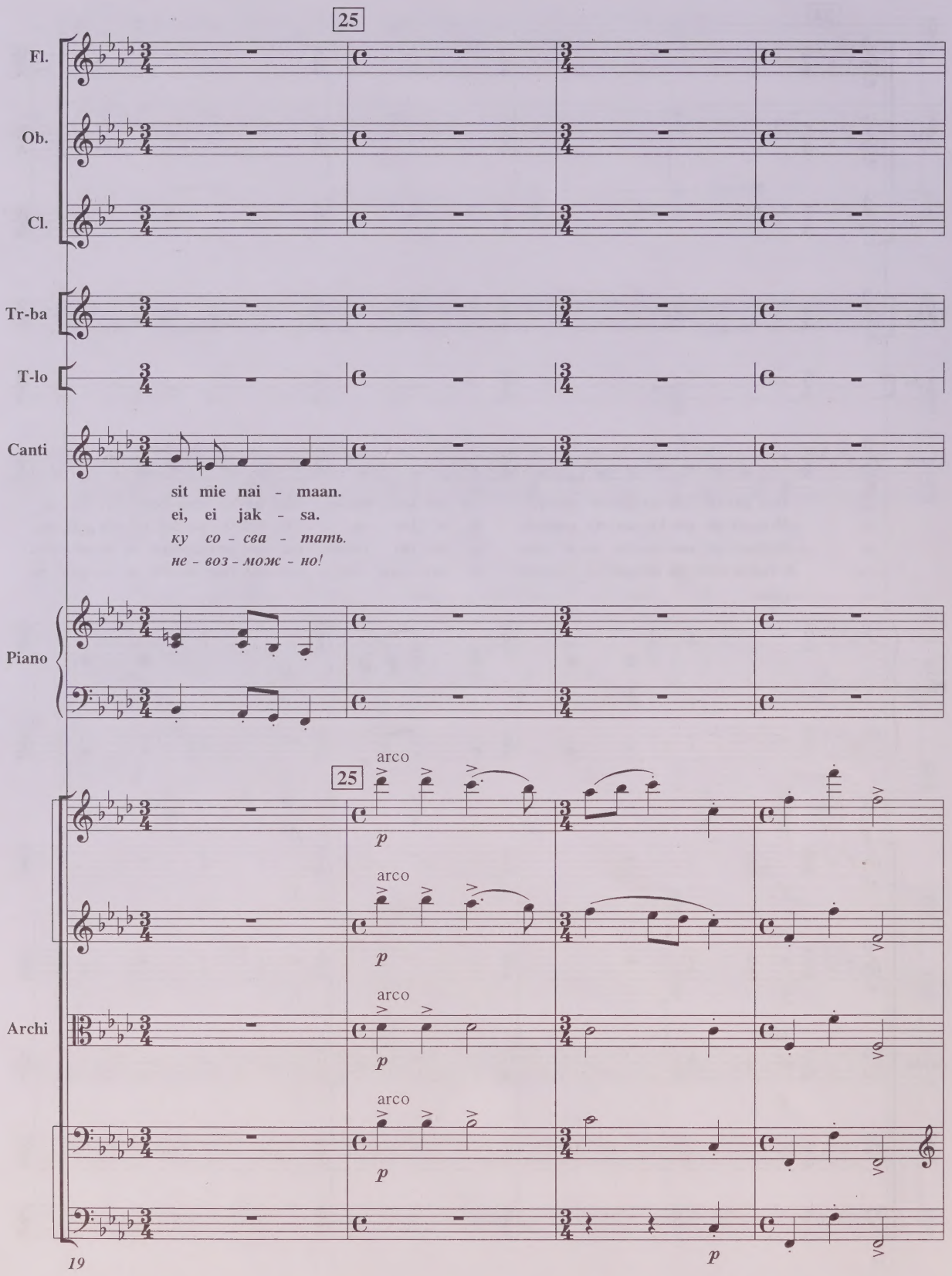
pizz.

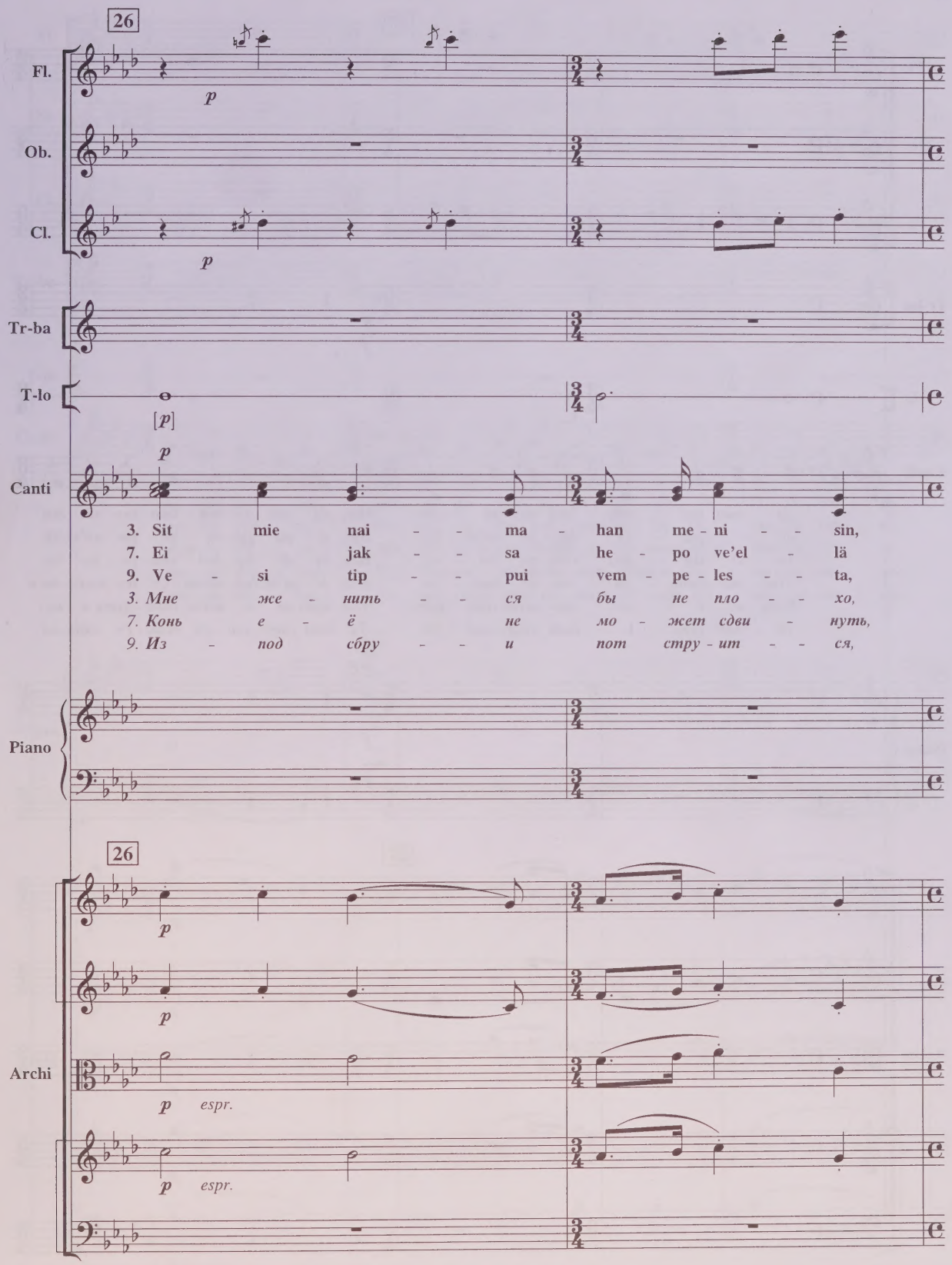
f

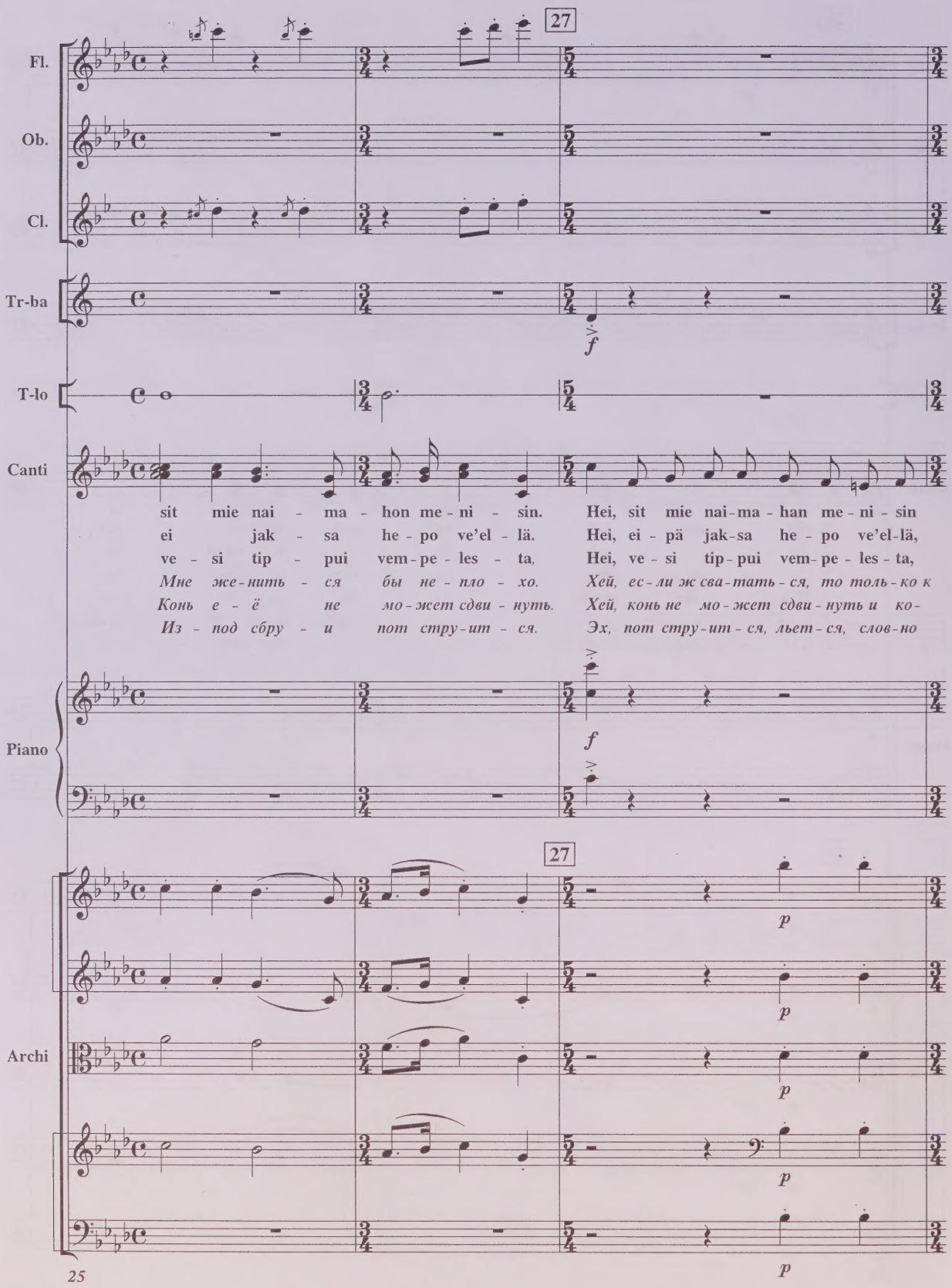
pizz.

Archi

f


25
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-lo
Canti
sit mie nai - maan.
ei, ei jak - sa.
ку со - сва - тать.
не - воз - мож - но!
Piano
25
arco
p
arco
p
Archi
arco
p
arco
p
p
19


26
Fl.
p
Ob.
Cl.
p
Tr-ba
T-lo
[p]
p
Canti
3. Sit mie nai - - ma - han me - ni - - sin,
7. Ei jak - - sa he - po ve'el - lä
9. Ve - si tip - - pui vem - pe - les - - ta,
3. Мне же - нить - - ся бы не пло - - хо,
7. Конь е - ё не мо - жет сдви - нуть,
9. Из - под сбру - - и пот стру - ит - - ся,
Piano
26
p
p
Archi
p espr.
p espr.


27
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
f
T-lo
Canti
sit mie nai - ma - hon me - ni - sin. Hei, sit mie nai-ma - han me - ni - sin
ei jak - sa he - po ve'el - lä. Hei, ei - pä jak-sa he - po ve'el-lä,
ve - si tip - pui vem - pe - les - ta, Hei, ve - si tip - pui vem - pe - les - ta,
Мне же - нить - ся бы не - пло - хо. Хей, ес - ли ж сва - тать - ся, то толь - ко к
Конь е - ё не мо - жет сдви - нуть. Хей, конь не мо - жет сдви - нуть и ко -
Из - под сбру - и пот стру - ит - ся. Эх, пот стру - ит - ся, льет - ся, слов - но
Piano
f
27
Archi
p
p
p
p
p
25

Fl.

Ob.

Cl.

Tr-ba

f

T-lo

Canti

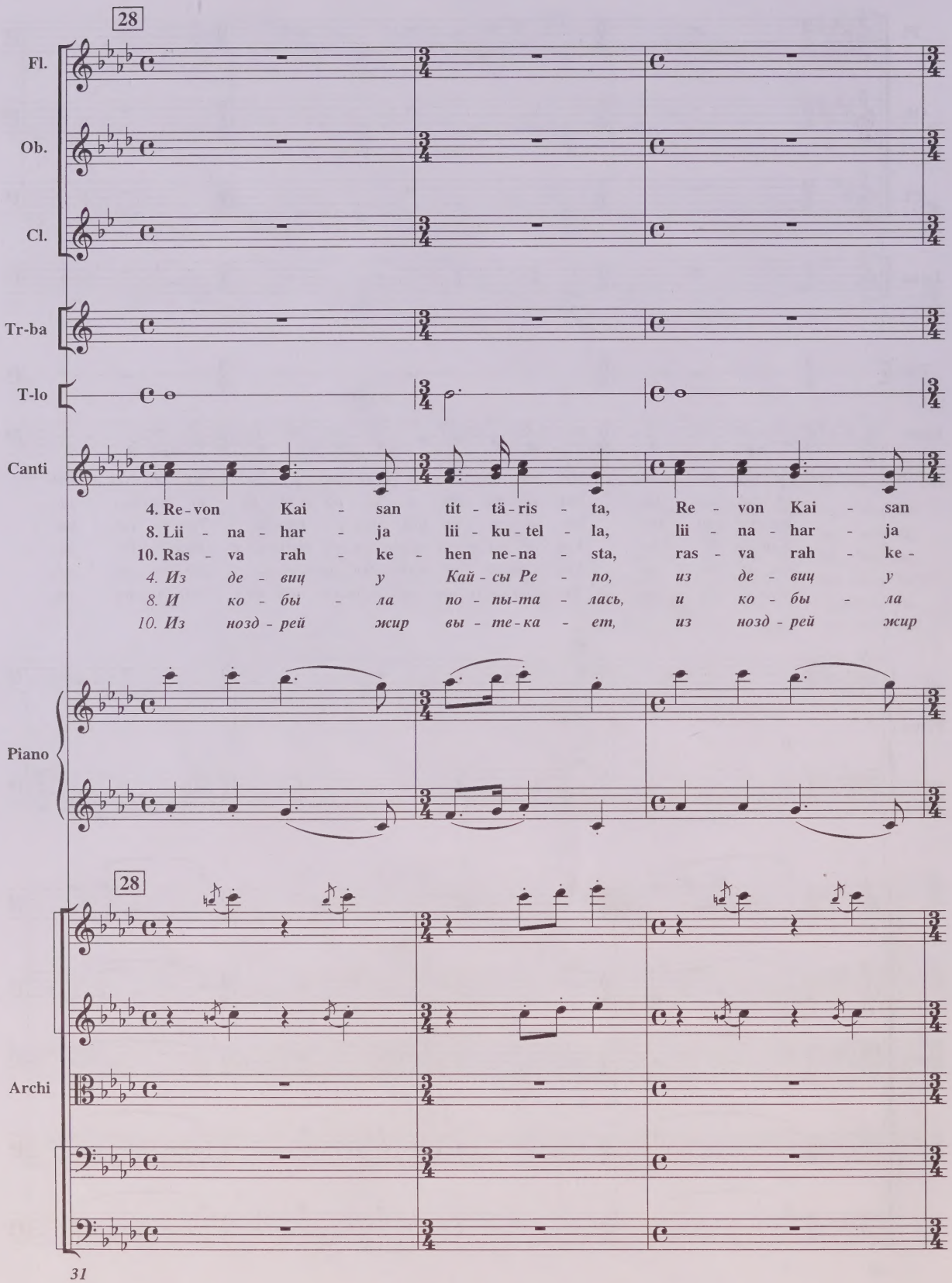
Re - von Kai - saa. Hei, sit mie nai - ma - han me - ni - sin Re - von Kai - saa.
lii - na - har - ja. Hei, ei - pä jak - sa he - po ve'el - lä, lii - na - har - ja.
ras - va rah - ke. Hei, ve - si tip - pui vem - pe - les - ta, ras - va rah - ke.
Кай - се Ре - по. Хей, ес - ли ж сва - тать - ся, то толь - ко к Кай - се Ре - по.
бы - ла то - же. Хей, конь не мо - жет сдви - нуть и ко - бы - ла то - же.
мас - ло та - ет. Эх, пот стру - ит - ся, льёт - ся, слов - но мас - ло та - ет.

Piano

f

p

Archi


28
Fl.
Ob.
Cl.
Tr-ba
T-lo
Canti
4. Re-von Kai - san tit - tä-ris - ta, Re - von Kai - san
8. Lii - na - har - ja lii - ku-tel - la, lii - na - har - ja
10. Ras - va rah - ke - hen ne-na - sta, ras - va rah - ke -
4. Из де - виц у Кай-сы Ре - по, из де - виц у
8. И ко - бы - ла по - пы-та - лась, и ко - бы - ла
10. Из нозд - рей жир вы - те-ка - ет, из нозд - рей жир
Piano
28
Archi

29

Fl.

Ob.

Cl.

Tr-ba

T-lo

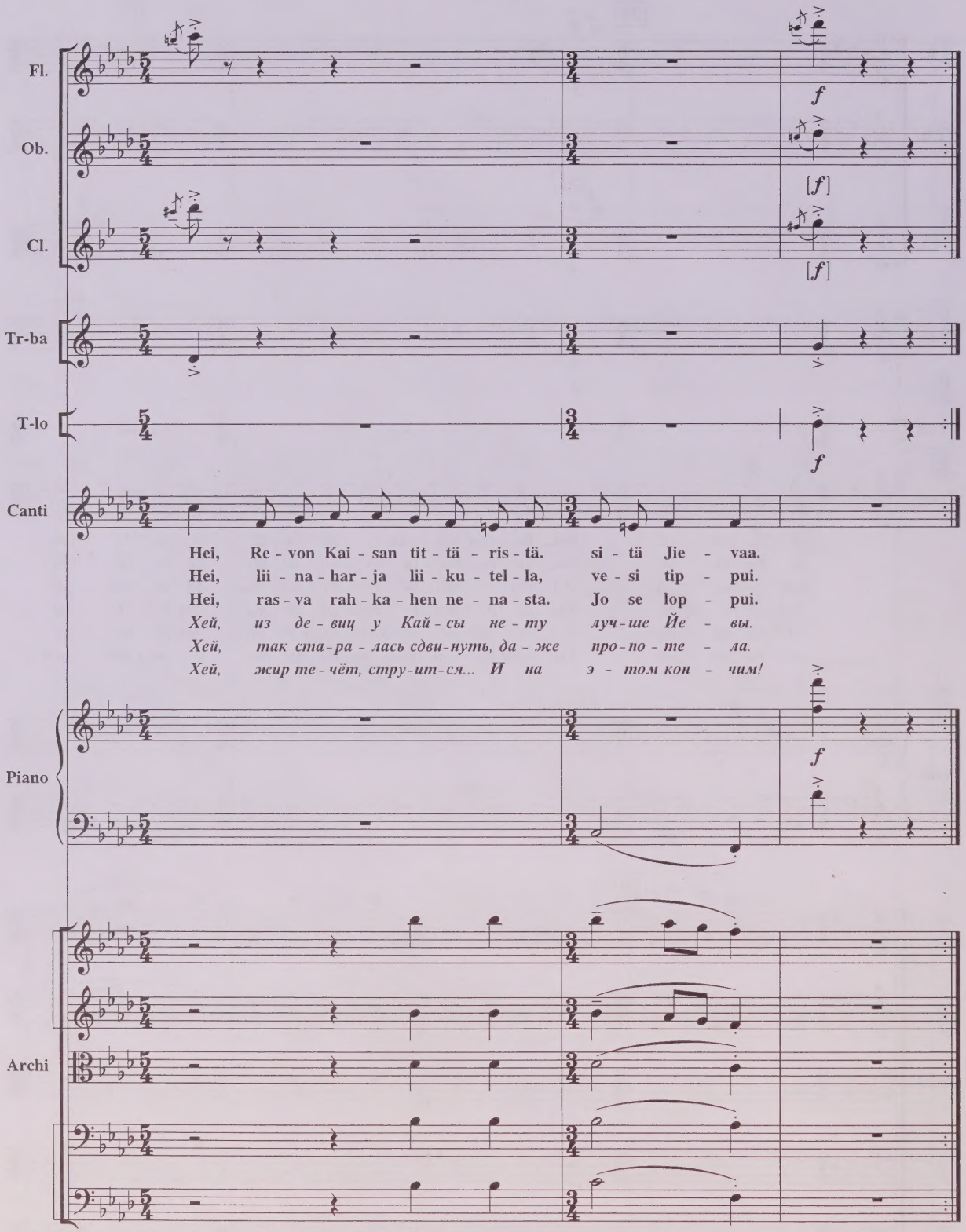
Canti

tit - tä - ris - tä. Hei, Re - von Kai - san tit - tä - ris - tä si - tä Jie - vaa.
lii - ku - tel - la. Hei, lii - na - har - ja lii - ku - tel - la, ve - si tip - pui.
hen ne - na - sta, Hei, ras - va rah - ke - hen ne - na - sta. Jo se lop - pui.
Кай - сы Ре - по. Хей, из де - виц у Кай - сы не - ту луч - ше Йе - вы.
по - пы - та - лась. Хей, так ста - ра - лась сдви - нуть, да - же про - по - те - ла.
вы - те - ка ет. Хей, жир те - чёт, стру - ит - ся... И на э - том кон - чим.

Piano

29

Archi

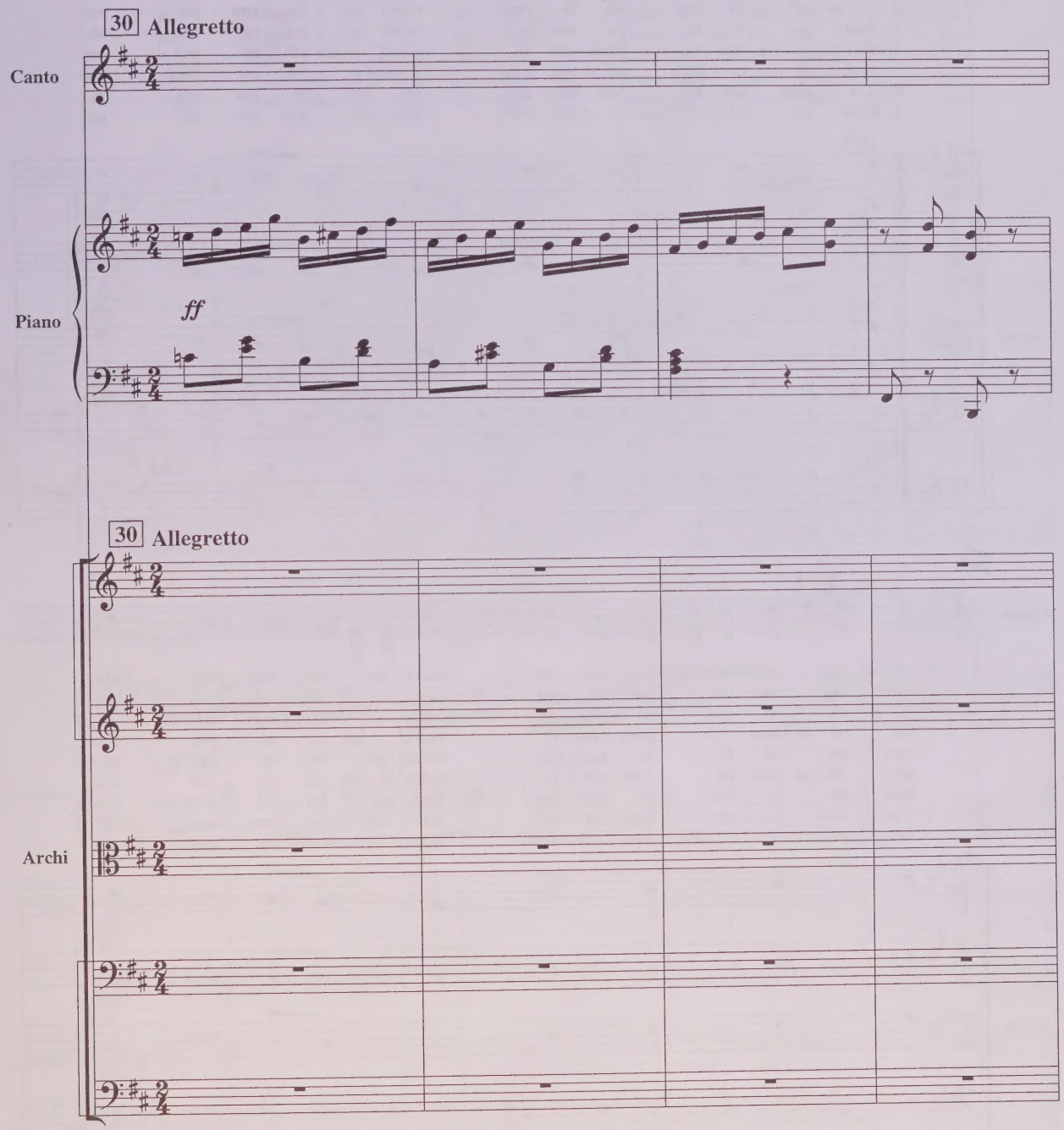


37

*) При исполнении 9 и 10 куплетов повторение начинать с 25

Словно розовый лепесток... VII Minan kultan kaunis on

Перевод Н. Боровко-Ланге и В. Гарлицкого



31

p

Canto

1. Mi - nun kul - ta - ni kan - nis on, vaikk' on kai - ta lui - nen,
2. Kul - lan paa on pah - ki - na, vaikk' on vaa - ral - lan - sa.
3. Tuk - ka tum - man rus - ke - a, vaikk' on tap - pu - rai - nen,
4. Si - ni - set sil - mä sil - lä on, vaikk' on kie - ron - lai - set.
5. Suu on sil - lä su - puk - ka, vaikk' on tois - ta syl - tä,
6. En mi - na han - ta ham - mas ty vaikk' o - len pie - ni poi - ka.
7. Koh - ta tu - lee toi - nen vous' Vaik - ka hil - jal - leen - kin.
8. Toi - nen kul - ta kat - sot - aan, toi - nen ja - par - em - pi.
1. *Слов - но ро - зо - вый ле - пес - ток, иль вес - ной фи - ал - ка,*

pizz.

p

pizz.

p

Archi

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

5

Canto

mi - nun kul - ta - ni kau - nis on, vaikk' on kai - ta - lui - nen.
kul - lan paa on pah - ki - na, vaikk' on vaa - ral - lan - sa.
si ni set sil - mät - sil - lä on, vaikk' on kie - ron - lai - set.
en mi - na han - ta ham - mas ty vaikk' o - len pic - ni poi - ka.
suu on sil - lä su - puk - ka, vaikk' on tois - ta syl - tä
en mi - nä hän - tä hâm - mä - ty vaikk' ol - en pie - ni poi - ka.
koh - ta tu - lee toi - nen vuos' Vaik - ka hil - jal - leen - kin.
Toi - nen kul - ta kat - sot - aan, toi - nen ja par - em - pi.
хо - ро - ша о - на, мой дру - жок, жизнь от - дать не жал - ко!

Archi

9

32

Canto

Hei luu - li - a il - lal - la, vaikk' on kai - ta - lui - nen.
Hei luu - li - a il - lal - la, vaikk' on väa - râl - län sä.
Hei luu - li - a il - lal - la, vaikk' on tap - pu - rai - nen.
Hei luu - li - a il - lal - la, vaikk' on kie - ron - lai - set.
Hei luu - li - a il - lal - la, vaikk' on tois - ta syl - tä.
Hei luu - li - a il - lal - la, vaikk' o - len pie - ni poi - ka.
Hei luu - li - a il - lal - la, Vaik - ka hil - jal - leen - kin.
Hei luu - li - a il - lal - la, toi - nen ja par - em - pi.
Хей, лю - ли - я, иль - ля - ля, лишь ху - да, как пал - ка...

Archi

13

Piano

[*ff*]

Archi

17

1. Словно розовый лепесток,
Иль весной фиалка,
Хороша она, мой дружок, —
Жизнь отдать не жалко!

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Лишь худа, как палка...
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Лишь худа, как палка...

2. Ах, кругла её голова,
Как каштан иль слива,
И гласит про неё молва:
«Не головка — диво!»

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Лишь... сидит, вот, криво...
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Лишь... сидит, вот, криво...

3. Ну, а локоны — сноп огней!
Всё шалят с красоткой
И прохладную шейку ей
Так ласкают кротко...

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Лишь... жёстки, как щётка...
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Лишь... жёстки, как щётка...

4. А глазёнки-то как горят,
Полные отравы!
День и ночь они говорят
Про любовь лукаво...

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Хоть... косят направо...
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Хоть... косят направо...

5. Ротик девичий, как цветок,
У моей любви-то.
В этом деле я знаю толк, —
Говорю открыто.

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Хоть он и с корыто...
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Хоть он и с корыто...

6. Мальчик ростом я небольшой, —
Такова судьбина,
Но люблю её всей душой, —
Ведь она — картина!

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Хоть в ней... три аршина!..
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Хоть в ней... три аршина!..

7. И не думайте, что боюсь
Я своей красотки.
Я ведь малый совсем не трус,
Просто малость робкий.

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Просто малость робкий.
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
Просто малость робкий.

8. За окошком метель метёт,
Воет, что есть силы.
Я уеду под Новый год
И расстанусь с милой!

Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
И расстанусь с милой!
Хей, лю-ли-я, иль-ля-ля!
И расстанусь с милой!

СОДЕРЖАНИЕ

М. А. Якубов. «Моё сердце искало покоя и мира...» 3

Д. Д. Шостакович. Семь обработок финских народных песен (Сюита на финские темы) 9

I. Вступление / Introduction 9

II. «Небо синее надо мною...» / Taivas on sininen 17

III. «Летней ночью...» / Kullan ylistys 25

IV. «Как у нас в деревне...» / Tämän kylän tytöt ovat 30

V. «Тёмно-красная ягодка лесная...» / Mansikka on punanen marja 37

VI. «Эх, когда б я был свободен...» / Jos mie saisin 42

VII. «Словно розовый лепесток...» / Minan kultan kaunis on 55

Нотное издание

ДМИТРИЙ ДМИТРИЕВИЧ ШОСТАКОВИЧ

СЕМЬ ОБРАБОТОК ФИНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН
(СЮИТА НА ФИНСКИЕ ТЕМЫ)

Для солистов (сопрано, тенор)
и камерного оркестра

Партитура

Общая редакция и пояснительная статья *М. Якубова*
Редактор *К. Кондахчан*
Лит. редактор *И. Шостакович*
Художник *Л. Збарский*
Тех. редактор *Л. Мотина*

ЛР № 062311 от 01. 04. 98 г.

Подписано в печать 12.07.2002. Формат бумаги 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Печ. л. 7,5. Усл. печ. л. 7,5. Уч.-изд. л. 7,0.
Тираж 300 экз. Изд. № 59. Цена договорная.

Издательство «DSCH»
103009, Москва, Брюсов пер., 8/10-2-23.

Типография ООО «Инсвязьиздат»
111024, Москва, ул. Авиамоторная, д. 8

P/S 235
81008